



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

# MetaGrammar

Forlì, 9-10 marzo 2016

## LIBRO DEGLI ABSTRACT



Juan Carlos Barbero Bernal .....	6
Università dell'Aquila	
La terminología verbal en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX	
Monica Barsi .....	7
Università degli Studi di Milano	
Dal Mauger bleu del 1953 al Mauger rouge del 1971, variazioni nell'insegnamento del francese in due manuali di riferimento.	
Felisa Bermejo Calleja.....	9
Università di Torino	
Variación en las ediciones de la Grammatica spagnola de Lucio Ambruzzi	
Michel Berré .....	11
Université de Mons (Belgique)	
Porosité et résistance à la nouveauté dans les grammaires FL2: la description des pronoms personnels et relatifs dans la <i>Nieuwe Fransche Spraek-konst</i> de Des Roches et ses «avatars» (1763-1856)	
Daniela Capra .....	12
Università di Modena e Reggio Emilia	
Alfonso de Ulloa protoispanista	
Carmen Castillo Peña.....	13
Università di Padova	
Félix San Vicente.....	13
Università di Bologna – Campus di Forlì	
Editar hoy gramáticas de otros tiempos de español para itálofonos	
Simone Celani .....	14
Sapienza Università di Roma	
Insegnare il portoghese agli inglesi e lo spagnolo ai portoghesi: due casi di studio a confronto tra Sette e Ottocento	
Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana .....	16
Universidad Complutense de Madrid	
Variación textual en la obra de Luis de Astigarraga y Ugarte: el <i>Diccionario manual bascongado y castellano, y elementos de gramática</i> (1825)	
Jean-Pierre Gabilan.....	17
Université de Savoie-Mont-Blanc	
Pourquoi une grammaire explicative?	
María José García Folgado.....	18
Universitat de València	

Manuales para la enseñanza de la gramática general en la España decimonónica

Victoriano Gaviño Rodríguez.....	19
Universidad de Cádiz	
Mattia Pizarro y el papel de su <i>Metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola</i> en la enseñanza del español para italianos entre finales del siglo XIX y principios del XX	
J.J. Gómez Asencio.....	20
Universidad de Salamanca	
Carmen Quijada.....	20
Universidad de Salamanca	
A.-L. Josse y G. Harmonière: un viaje por la enseñanza de lenguas extranjeras en Europa y Norteamérica en el siglo XIX	
Jessica Imolesi.....	21
Università di Bologna	
Didattica dell'arabo e orientalismo. Il lessico coloniale nella <i>Grammatica</i> di Laura Veccia Vaglieri	
Nadéjda Kriajeva.....	22
Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand	
L'évolution du métalangage grammatical des ouvrages pour l'enseignement du russe au XIXe Siècle	
Alberto Lombardero.....	24
Independent Scholar	
Una aproximación textual a la enseñanza y aprendizaje del inglés en la España del siglo XIX: <i>Los Cuadernos de ejercicios de composición en inglés</i> de Dolores Betanzat y Bretagne.	
Hugo Lombardini.....	25
Universidad de Bolonia- Campus de Forlì	
La edición crítica de gramáticas antiguas: Gennaro Sisti (1742) y Francisco Marín (1833), dos gramáticas de español para italianos	
Monica Lupetti.....	26
Università di Pisa	
Variazione e circolazione degli strumenti per l'apprendimento dell'italiano in Portogallo e in Brasile (sec. XIX-XX)	
Małgorzata Jakobsze.....	28
Università di Bologna	
Le grammatiche di lingua polacca per lo studente italiano. Un tentativo di confronto e sistematizzazione	
María Martínez-Atienza.....	29
Universidad de Córdoba	
Gramáticas de español para itálofonos en la primera mitad del siglo XX: análisis del estudio del verbo	

Giada Mattarucco.....	30
Università per Stranieri di Siena	
Pour apprendre facilement et en peu de temps la langue italienne	
Roberto Mulinacci .....	31
Università di Bologna	
Le grammatiche di portoghese in Italia	
Andrea Nava .....	32
Università degli Studi di Milano	
La grammatica pedagogica di lingua inglese per studenti universitari in Europa	
Anna Polo.....	33
Università di Padova	
La terminologia verbale ne <i>Il Paragone della lingua toscana et castigliana</i> : riflessioni preliminari intorno al concetto di canone storico interno.	
Valentina Ripa.....	35
Università degli Studi di Bari Aldo Moro	
Tre grammatiche della lingua catalana pubblicate in Italia nel primo Novecento	
Norma Romanelli.....	36
Université de Paris VII Diderot	
Le grammatiche di italiano per francesi di Annibale Antonini (1726-1746).	
Micaela Rossi .....	38
Università di Genova Dipartimento di Lingue e culture moderne	
Métaphores et modèles dans les théories linguistiques: du débat scientifique à la vulgarisation dans les supports didactiques	
Andrea Seilheimer .....	40
HfPV, Wiesbaden	
La tradition de l' <i>Ars minor</i> de Donat dans l' <i>Introduction en la langue espagnolle</i> (1608) et la <i>Nouvelle grammaire italienne et espagnole</i> (1624) de Jean Saulnier	
Paolo Silvestri .....	41
Universidad de Sevilla	
Un inedito dialogo metalinguistico di Hervás	
Pierre Swiggers .....	43
Sara Szoc.....	43
KU Leuven	
TERMINOGRAFIA GRAMMATICALE, USO DI CORPUS, RIFLESSIONE METODOLOGICA: La terminologia grammaticale nelle prime grammatiche d'italiano nei Paesi Bassi	

Raffaella Tonin.....	44
Universidad de Bolonia, Campus de Forlì	
La transmisión del proceso traductor a partir del análisis de paratextos: el caso de las traducciones al español, inglés y francés del <i>Tratado de los delitos y de las penas</i>	
Michela Tonti.....	45
Università di Bologna	
Les enjeux de la compétence culturelle et de ses composantes en didactique des langues-cultures: analyse d'un corpus de méthodes de FLE pour italophones des années 70 à nos jours	
Rayavarapu Vennela.....	47
University of Hyderabad	
Empire in Grammar Books: A Study of English Language Textbooks in 19 <sup>th</sup> century India	
Alfonso Zamorano Aguilar .....	48
Universidad de Córdoba (España)	
El diálogo entre los textos: las series textuales en historiografía de la lingüística. Concepto y tipología	

**Juan Carlos Barbero Bernal**

**Università dell'Aquila**

### **La terminología verbal en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX**

En la presente propuesta de investigación se llevará a cabo un análisis de la terminología relativa a la categoría gramatical *verbo* utilizada en las principales gramáticas de italiano dirigidas a hispanohablantes del siglo XIX.

Se prestará atención, en primer lugar, a la terminología que los gramáticos presentan en relación con las clases de verbos: activos, pasivos, neutros, regulares, irregulares, etc., resaltando, por un lado, aquellas obras con mayor riqueza terminológica y, por otro, la descripción diacrónica de la terminología verbal; en segundo lugar, se pasará revista a la terminología presentada respecto a los accidentes del verbo y, en especial, la relativa a los modos y tiempos verbales, y a la voz en aquellas obras en que esta resulte presente. En ambos casos se tendrá en cuenta la estrategia lingüística de descripción terminológica: ¿presentan la terminología solo español o en español más equivalente italiano?

Para todo ello se realizará un análisis de la hiperestructura de las obras, de los florilegios gramaticales que en algunas ocasiones preceden a las gramáticas y de los capítulos/apartados dedicados a la categoría *verbo* en el cuerpo gramatical.

Se tratará de establecer, de este modo, cuáles son las principales fuentes de que bebieron los gramáticos de la tradición italoespañola decimonónica en lo que a la terminología verbal se refiere y si se delimitan filiaciones dentro de la tradición gramatical objeto de estudio respecto a las clases de verbos, a los modos y a los tiempos verbales.

#### **Bibliografía:**

Accademia della Crusca. *Centro di studi di grammatica italiana* [<http://www.accademiadellacrusca.it>].

Barbero Bernal, Juan Carlos (2014): "Verbo y gramáticas de italiano para hispanohablantes: principales textos del siglo XIX". M. Luisa Calero Vaquera et *alii* (coords.), *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*. Münster: Nodus Publikationen, V. 1, 35-45.

Barbero Bernal, Juan Carlos (2015): *Catálogo y estudio de las gramáticas de italiano para hispanohablantes: siglos XVIII y XIX*. Bologna: Università di Bologna [tesis doctoral].

Fornara, Simone (2005): *Breve storia della grammatica italiana*. Roma: Carocci Editore.

Haßler, Gerda (2014): "Los tiempos verbales y sus denominaciones en las gramáticas españolas desde el siglo XVII hasta el siglo XX". M. Luisa Calero Vaquera et *alii* (coords.), *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*. Münster: Nodus Publikationen, V. 1, V. 1, 349-360.

Lombardini, Hugo Edgardo; San Vicente, Félix (2015): *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII)*. *Catálogo y estudio crítico*. Münster: Nodus Publikationen.

Silvestri, Paolo (2001): *Le grammatiche italiane per ispanofoni*. Alessandria: Dell'Orso.

Zamorano Aguilar, Alfonso (2001): *Gramaticografía de los modos del verbo en español*. Córdoba: Universidad de Córdoba.

**Palabras clave:** (i) gramaticografía español-italiano; (ii) terminología verbal; (iii) materiales para la enseñanza lingüística; (iv) perspectiva histórica; (v) metalenguaje.

**Nota biobibliográfica:** Juan Carlos Barbero Bernal es licenciado en *Filología hispánica* por la Universidad de Salamanca, doctor en *Traducción, Interpretación e interculturalidad* por la Universidad de Bolonia con una tesis acerca de las gramáticas de italiano dirigidas a hispanohablantes de los siglos XVIII y XIX, y desde 2011 investigador de *Lengua y traducción españolas* del Departamento de Ciencias Humanas de la Universidad de L'Aquila.

Sus principales áreas de investigación son la historiografía lingüística en sus vertientes gramaticográfica y metalexicográfica italoespañolas. Destaca, asimismo, por la creación de material didáctico impreso y en línea en lo que a la enseñanza de la lengua española dirigida a italo hablantes se refiere.

\*\*\*\*

**Monica Barsi**

*Università degli Studi di Milano*

**Dal Mauger bleu del 1953 al Mauger rouge del 1971, variazioni nell'insegnamento del francese in due manuali di riferimento.**

Il Mauger bleu, così chiamato per il nome di uno degli autori – Gaston Mauger – e per il colore della copertina, pubblicato dal 1953 è stato a lungo il libro di testo più utilizzato nelle varie sedi dell'Alliance française nel mondo fino all'elaborazione del cosiddetto Mauger rouge del 1971. Pur non contenendo esercizi di traduzione nella lingua madre dello studente, si tratta di un manuale improntato a un metodo grammaticale, tanto che fu preso a modello dalla manualistica italiana nell'elaborazione di molti libri grammaticali-traduttivi. Per la chiarezza dell'intento educativo e della procedura didattica, soprattutto per quanto riguarda la ricchezza del materiale linguistico distribuito nelle varie attività, non è possibile prescindere da questo testo che è anche una testimonianza del cambiamento avvenuto nel corso dei decenni, sia per l'adattamento audiovisivo che ne fu fatto sia per la sua eredità trasmessa al successivo Mauger rouge (altrettanto noto e diffuso). Il Mauger rouge, così chiamato sempre dal nome di Gaston Mauger e dal colore della copertina, risale al 1971; la data di pubblicazione segna un momento importante nell'insegnamento del francese operato dall'Alliance française e nelle scuole italiane, perché fu proprio allora che il metodo SGAV (strutturo-globale-audio-visivo) si diffonde in sostituzione del metodo grammatica-traduzione. Il Mauger rouge è costituito da dialoghi illustrati da immagini situazionali con inserzioni di elementi esplicativi all'interno del fumetto, da una mascherina che permette di visualizzare sul supporto cartaceo solo le immagini nascondendo la trascrizione dei dialoghi, dal relativo audio su cassetta, da tavole strutturali in cui sono riprese le strutture linguistiche presentate nei dialoghi, da tavole grammaticali e da esercizi da eseguire oralmente e per iscritto. Le fotografie e la lavagna di feltro completano i materiali. Le variazioni avvenute tra questi due manuali attesta il passaggio metodologico tra due prospettive glottodidattiche che si succedono parallelamente alle risultanze della ricerca linguistica, didattica e pedagogica.

## Bibliografia

### Manuali

Mauger bleu = *Cours de Langue et de Civilisation Françaises* di Gaston Mauger pubblicato in 4 tomi a Parigi da Hachette: il primo dedicato ai primi due livelli è del 1953 (la riedizione aggiornata è del 1967); il secondo per il 3° e 4° livello è del 1955; il terzo per il 4° livello è del 1959 (nuova edizione del 1971); il quarto, un'antologia di letteratura e cultura francese è del 1957. Il primo tomo comprende una guida pedagogica, un libro di testo, dei dischi e delle cassette come materiale di classe e un adattamento audio-visivo.

Mauger rouge = *Le français et la vie*, di G. Mauger e M. Breuzière con la collaborazione di R. Geoffroy, P. Gilbert e S. Mercier (Paris, Hachette, 1971). Dopo l'edizione del 1971 furono pubblicati i volumi successivi: il livello 2 nel 1972, il 3 nel 1974 e il 4 nel 1980. Il livello 1, a cui fu abbinato un quaderno degli esercizi nel 1977, comprende una guida pedagogica, un libro di testo per lo studente e, come materiale per la classe supplementare, una serie di fotogrammi con l'audio e delle cassette da ascoltare individualmente, oltre alla lavagna di feltro con le sagome da applicarvi sopra.

### Studi critici

Besse, H. (1985): *Méthodes et pratiques des manuels de langue*. Paris: Didier.

Besse, H. - Galisson, R. (1980): *Polémique en didactique. Du nouveau en question*. Paris: Clé international.

Chiclet-Rivenc, M.M. (1984): "Évolution des pratiques pédagogiques communicatives SGAV au cours des vingt dernières années". *Revue de Phonétique Appliquée*, 61-62-63, 25-42.

Cortes, J. (1983): "La didactique des langues de 1950 à 1980". *Cahiers de l'EREL*, 5-35.

Coste, D. (sous la direction de), (1984): *Aspects d'une politique de diffusion du français langue étrangère depuis 1945. Matériaux pour une histoire*. Paris: Hatier.

De Vriendt, M.-J. (1982): "Du structural au fonctionnel, vingt ans de SGAV en Belgique". *Revue de Phonétique Appliquée* 61-62-63, 205-215.

Galisson, R. (1980) *D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères. Du structuralisme au fonctionnalisme*. Paris: Clé international.

Galisson, R. (1980) (sous la direction de), *Lignes de force du nouveau actuel en didactique des langues étrangères. Remembrement de la pensée méthodologique*. Paris: Clé international.

Germain, C. (1983): *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*. Paris: Clé internationa.

Goanac'h, D. (1987): *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Paris: Hatier.

Gougenheim, G.- P. Rivenc - A. Michéa - A. Sauvageot (1956): *L'élaboration du français fondamental. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris: Didier.

Guberina, P. (2003): *Rétrospection*, éd. par C. Roberge, Zagreb: Artresor, Naklada.



Moirand, S. (1974): "Audio-visuel intégré et communication(s)!" . *Langue Française*, 24 , pp. 5-26.

Puren, Ch. (1988): *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris: Nathan - Clé international.

Renard, R. (1965): *L'enseignement des langues vivantes par la méthode structuro-globale-audio-visuelle*. Paris. Didier.

Renard, R. (1976): *La méthodologie SGAV d'enseignement des langues. Une problématique de l'apprentissage de la parole*. Paris: Didier.

**Parole chiave:** glottodidattica, grammatica, traduzione, audiovisivo, manualistica

**Nota biobibliográfica:** Monica Barsi insegna Lingua francese e Didattica della lingua francese all'Università degli Studi di Milano. I suoi interessi privilegiano la storia dell'insegnamento del francese lingua straniera, la storia dell'insegnamento dell'italiano, il francese preclassico e la storia della lessicografia.

\*\*\*\*

## **Felisa Bermejo Calleja**

*Università di Torino*

### **Variación en las ediciones de la Grammatica spagnola de Lucio Ambruzzi**

Una de las características de las gramáticas de español destinadas a itálofonos y publicadas en Italia es su constante renovación en ediciones a lo largo de decenios. Este es el caso de la *Grammatica spagnola* de Lucio Ambruzzi, cuya primera edición es de 1928, a la que sigue la de 1931 y que constituye el texto base de las siguientes ediciones. Entre estas cabe destacar la de 1945 (8ª edición), la de 1955 (15ª edición) y la de 1965 (16ª edición). La edición decimoquinta, con el autor fallecido en 1952, presenta cambios de carácter gramatical, mediante, principalmente, algunos añadidos, como, por ejemplo, los relacionados con las nuevas normas ortográficas académicas; la de 1965 presenta además cambios de carácter ideológico mediante la eliminación de algunos textos como, por ejemplo, los del "Messaggio di G. D'Annunzio ai Viennesi" y del "Bollettino della vittoria". Todas las modificaciones anteriores fueron realizadas por Vera Ambruzzi, su viuda, y por Enrichetta Albertini, su asistente, además de profesora de lengua española en Magisterio. Por consiguiente, las ediciones de 1955 y de 1965, dado que las modificaciones se hacen al margen del autor de la obra, da lugar a una problemática específica sobre la "legitimidad" de la edición en términos de autoría y de fidelidad a las líneas teóricas y a las fuentes usadas por su autor originario. No obstante, es indudable que las nuevas intervenciones permitieron su actualización, aumentaron su vigencia y cumplieron con su finalidad última. El análisis de las variaciones que experimentan estas ediciones permitirá valorar cada una de ellas en función de criterios específicos.

#### **Fuentes primarias**

Ambruzzi, Lucio (1928): *Grammatica spagnola: con abbondanti esercizi di lettura e dettato, applicazioni grammaticali, conversazione e composizione orale e scritta e note di grammatica storica*, Torino, SEI.

Ambruzzi, Lucillo (1931): *Lengua española: Resumen de gramática y prontuario de conjugación de Los verbos*, Torino, G. B. Paravia.

Ambruzzi, Lucio (1945): *Grammatica spagnola: con svariati esercizi, note di grammatica storica e molte illustrazioni* (IX edizione corretta), Torino, SEI.

Ambruzzi, Lucio (1955): *Grammatica spagnola: con numerosi esercizi, note di grammatica storica, 850 proverbi e modi di dire e molte illustrazioni* (XV edizione), Torino, SEI.

Ambruzzi, Lucio (1965): *Grammatica spagnola. Con numerosi esercizi, note di grammatica storica, 850 proverbi e modi di dire e molte illustrazioni* (XVI edizione), Torino, SEI.

### Fuentes secundarias

Contrastiva. *Portal de gramática y de lingüística contrastiva español italiano*  
<http://www.contrastiva.it/index.asp>

Cagiano de Azevedo, Raimondo (Ed.) (2006): *La facoltà di Economia. Cento anni di storia. 1906-2006*, Rubettino: Soveria Mannelli.

Gómez Asencio, José J. / Garrido Vílchez, Gema Belén (2005): *Las gramáticas de la Real Academia Española: teoría gramatical, sintaxis y subordinación (1854-1924)*, Salamanca, EUS Ediciones de la Universidad de Salamanca.

Gómez Asencio, José J. (2011): *Los principios de las gramáticas académicas (1771-1962)*, Bern: Peter Lang.

Lombardini Hugo E. (2013): *Gramáticas para la enseñanza del español en la Italia del siglo XIX: el caso de Francesco Marin*, tesis doctoral: Universidad de Salamanca.

Lombardini Hugo E., San Vicente, Félix (2015): *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII). Catálogo crítico y estudio*. Múnster: Nodus Publikationen.

San Vicente, Félix (2014): "Notas para el estudio de los "migliori autori" en la tradición de las gramáticas de español para itálofonos", en M.I. Fernández García, M. Russo (eds.) *Palabras con aroma de mujer. Studi in Onore di Alessandra Melloni, Rivista InTRAlinea on line translation journal*  
<http://www.intralea.org>

Swiggers, Pierre (2011): "Terminología gramatical y lingüística: Elementos de análisis historiográfico y metodológico". *Res Diachronicae*, 7, 11-35.

**Palabras clave:** variación metalingüística, terminología gramatical, enseñanza de español/LE a itálofonos.

**Nota biobibliográfica:** FELISA BERMEJO CALLEJA es investigadora y docente de Lengua Española en el Dipartimento di Lingue e Letterature e Culture moderne de la Universidad de Turín. Sus líneas de investigación se centran en la lingüística contrastiva, en la morfosintaxis y en la lexicografía. Ha publicado obras en España e Italia acerca de las oraciones subordinadas y la selección verbal, de la lexicografía bilingüe y de la gramática para itálofonos. Algunas de sus publicaciones son *Le subordinate avverbiali. Uno studio contrastivo spagnolo-italiano* (2008), *Le relative spagnole* (2009), *Le subordinate sostantive* (2014). Ha sido también editora de un volumen y autora de cuatro capítulos de la *Gramática de referencia de español para itálofonos* (2013-2015), dirigida por el profesor Félix San Vicente. Específicamente sobre Lucio Ambruzzi, ha publicado un artículo sobre su obra lexicográfica: "El Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo (1948-1949) de L. Ambruzzi" (2008) y otro sobre su principal obra gramatical: "La Grammatica spagnola de Lucio Ambruzzi" (2014).

\*\*\*\*

**Michel Berré**

*Université de Mons (Belgique)*

## **Porosité et résistance à la nouveauté dans les grammaires FL2: la description des pronoms personnels et relatifs dans la *Nieuwe Fransche Spraek-konst* de Des Roches et ses «avatars» (1763-1856)**

La présente contribution a pour objet la production grammaticographique destinée à enseigner le français à un public néerlandophone dans «l'espace belge» (désormais grammaires FL2) entre 1763 et 1856, dates des première et dernière éditions de la *Nieuwe Fransche Spraek-konst* [*Nouvelle grammaire française, NGF*] de Jean Des Roches. Par «espace belge», nous entendons les provinces méridionales des Pays-Bas considérées comme un espace géographique spécifique où s'est progressivement développé un sentiment d'identité proto-national, avant l'indépendance (1830).

Après avoir situé la *NGF* (1763-1821) et ses éditions révisées (1824-1856) dans la production de l'époque, nous y étudierons plus particulièrement les pronoms personnels et relatifs en nous concentrant sur le métalangage utilisé, les formes recensées et les règles proposées.

Comme la plupart des auteurs de grammaires de L2, Des Roches et ses épigones recourent à plusieurs sources: grammaires FL2 précédentes, grammaires pédagogiques du latin, grammaires FL1 et grammaires de la langue maternelle de l'élève sont ainsi mises à contribution pour élaborer différents «types» de règles (cf. Berré 2012). L'objectif de la communication est d'observer l'évolution de ce dispositif d'élaboration d'une grammaire pédagogique dans la durée. Selon quelles modalités le «nouveau» est-il – ou non – intégré dans la description des pronoms personnels et relatifs? Quelles variations affectent leur description? À quelles sources sont-elles empruntées? Qu'est-ce qui motive leur introduction? Etc. En retour, nous poserons la question de savoir pourquoi telle ou telle «nouveauté» n'a pas filtré dans les grammaires FL2. Les termes de porosité et de résistance sont proposés pour rendre compte de la manière dont la doxa grammaticale réagit face aux évolutions «extérieures». Nous interrogerons également la pertinence de la notion de contextualisation (Beacco 2014) pour l'analyse sur le long terme de l'histoire des idées «didactico-linguistiques» (Swiggers 2007).

Enfin signalons que Des Roches a publié une *Nieuwe Nederduytsche Spraek-konst* (1761) qui a fait l'objet d'une réédition critique par J.-M. Van der Horst en 2007. Sa *NGF* « un des plus lus en Belgique jusqu'en 1820 », selon la notice de la *Biographie nationale* (t. V, p. 801) mériterait sans doute le même sort.

### **Références**

Beacco, J.-Cl. *et al.* (eds) (2014): "Les contextualisations de la description du français dans les grammaires étrangères". *Langue française*, 181.

Berré, M. (2012): "Les grammaires scolaires et leur horizon de rétrospection: comparaison de deux grammaires FLE-FLM publiées dans les Pays-Bas autrichiens". B. Colombat *et al.* (eds), *Vers une histoire générale de la grammaire française*. Paris: H. Champion, 493-510.

Swiggers, P. (2007): "L'analyse grammaticale et didactico-linguistique du français du Moyen Âge au XIX siècle". P. Schmitter (dir.), *Sprachtheroien der Neuzeit III/2: Sprachbeschreibung und Unterricht 2*, Tübingen: G. Narr, 559-645.

**Mots clés:** Pays-Bas (Belgique) – 18<sup>e</sup>-19<sup>e</sup> siècles – français langue étrangère – grammaire – évolution des contenus (pronoms).

\*\*\*\*

**Daniela Capra**

**Università di Modena e Reggio Emilia**

### **Alfonso de Ulloa protoispanista**

Alfonso de Ulloa, all'inizio della sua attività di collaboratore editoriale presso Gabriele Giolito, si occupa di curare la pubblicazione di alcuni testi in lingua spagnola; si tratta di una versione dall'italiano del poema di Ariosto precedentemente tradotto da Jerónimo de Urrea e già pubblicato nel 1549 e di quattro opere originali spagnole; esse escono dai torchi tra il 1553 e l'inizio del 1554 e sono le seguenti:

1. *Orlando Furioso* (la cui dedica è datata 20 gennaio 1553),
2. *Celestina* (cronologicamente seguente rispetto al *Furioso*, perché nel prologo del *Furioso* Ulloa preannuncia l'uscita della *Celestina*; la data è la stessa),
3. *Silva de varia lecion* (di Pedro Mexía; la dedica di Ulloa è datata 25 giugno, il *colophon* finale anche),
4. *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega* (il volume è molto ponderoso, c'è differenza di date: la dedica è di luglio, il *colophon* del 14 agosto),
5. *Question de amor de dos enamorados* (la dedica è datata 17 ottobre 1553, il *colophon* finale è dell'anno seguente, il 1554).

Esse sono corredate da un trattatello intitolato "Introductione che mostra il signor Alfonso di Uglloa a proferire la lingua Castigliana", che a volte precede e a volte segue l'opera in questione. La sua filiazione rispetto al più breve trattato del Delicado è già stata notata (Gallina 1955), come pure si è detto dell'importante lavoro di diffusione della cultura spagnola in Italia di Ulloa in generale (Croce 1949; Rumeu de Armas 1973) o rispetto a questioni puntuali (numerosi lavori, in particolare Capra 2007, Nieto 1991). Risulta evidente che il pubblico di riferimento di questi testi non è solo il lettore spagnolo, ma anche quello italiano interessato a cimentarsi con testi in spagnolo. Un glossario è presente nei primi due testi citati sopra. Il mio proposito è studiare sia l'evoluzione del trattato di Ulloa sulla pronuncia, che infatti non è esattamente lo stesso, ma subisce piccole modifiche da un testo all'altro, sia i glossari bilingui costruiti a partire dai testi stessi, con lo scopo di farne un'edizione.

### **Bibliografia**

Capra, D. (2007): "Francisco Delicado, Alonso de Ulloa y la *Introduction a la lengua española*". *Artifara* 7.

Croce, B. (1949): *La Spagna nella vita italiana della Rinascenza*. Bari: Laterza.

Gallina, A.M. (1955), "Un intermediario fra la cultura italiana e spagnola nel sec. XVI: Alfonso de Ulloa". *Quaderni ibero-americaeni*, 17.

Nieto Jiménez, L. (1991): "Los glosarios de 1553 de Alfonso de Ulloa". *RFE* 71, 253-285.

Rumeu de Armas, A. (1973): *Alfonso de Ulloa, introductor de la cultura española en Italia*. Madrid: Gredos.

**Parole chiave:** Alfonso de Ulloa, trattatistica rinascimentale, insegnamento linguistico, variazioni testuali.

**Nota bibliografica:** Daniela Capra insegna linguistica spagnola e traduzione presso l'Università di Modena e Reggio Emilia. Le sue indagini si sono sviluppate sia sul versante filologico-letterario, sia su quello linguistico, in particolare dal punto di vista contrastivo e traduttivo-traduttologico. È autrice di numerosi articoli e monografie, oltre che relatrice in diversi convegni internazionali. Nelle ricerche più recenti si è occupata della diffusione del libro spagnolo a Venezia nel Rinascimento e di diversi aspetti linguistici relativi alla *Zucca del Doni en Español*, opera della quale ha anche pubblicato un'edizione critica.

\*\*\*\*

**Carmen Castillo Peña**

*Università di Padova*

**Félix San Vicente**

*Università di Bologna – Campus di Forlì*

### **Editar hoy gramáticas de otros tiempos de español para itálofonos**

La edición filológica de obras gramaticales debiera constituir un sector de investigación con un desarrollo semejante al alcanzado actualmente por la historiografía lingüística, entendida en su acepción básica de estudio de las ideas lingüísticas. Sin embargo, y tiene algo de paradójico, la ausencia de referencias sobre todo cuando se trata de obras destinadas al estudio comparado de dos lenguas resulta particularmente apremiante. En el caso del español para italianos, obras clásicas como las de Miranda y Franciosini, tanto por su relevancia a nivel europeo como por su trascendencia y longevidad están reclamando una nueva edición. Debido a su antigüedad las obras presentan dificultades que, en términos muy esquemáticos, afectan en primer lugar a la composición del libro y a sus elementos tipográficos; a las numerosas variantes gráficas y de puntuación; a las variantes e incoherencias que despuntan en diferentes aspectos y sobre todo en las formas verbales, tratándose de lenguas, el español y el italiano, en fase de normalización. Por último tratándose de autores que escribían en Italia o bien no eran de lengua materna española o italiana las contaminaciones constituyen otro factor relevante.

El editor moderno puede tomar decisiones entre las que la de adoptar el rigor textual supondría una intervención constante y enojosa para el lector al que en definitiva se apartaría del texto en lugar de acercarle a él. Se hace, pues, necesaria una clara y detallada explicación inicial de los numerosos problemas que presenta la edición así como una definición de los objetivos que se pretende obtener. En el resultado de la experiencia que se está llevando a cabo para la edición de las mencionadas obras clásicas se propone el criterio de la regularidad desumido del mismo texto como reflejo de la intención del autor, como clave para normalizar el texto en su dimensión didáctica, lingüística y terminológica.

## **Bibliografía esencial**

Fornara, S. (2013). *La trasformazione della tradizione nelle prime grammatiche italiane (1440-1555)*, Roma: Aracne.

Gómez Asencio, José, (ed.) (2006). *El castellano y su codificación gramatical. vol. I. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*, Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

Gómez Asencio, José J. (2007). "La edición de textos clásicos y su contribución al desarrollo de la historiografía lingüística", en Dorta, Josefa/Corbella, Dolores/Corrales, Cristóbal (eds.), *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico*, Madrid: Arco/Libros, 479-500.

Gómez Asencio, José J. (2015). "Terminología gramatical española de los principios/Principios de terminología gramatical española", en Bruley, Cécile/Suso López, Javier (eds.), *La terminología gramatical del español y el francés. La terminologie grammaticale de l'espagnol et du français*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 25-74.

Lombardini, Hugo E., San Vicente, Félix (2015). *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII). Catálogo crítico y estudio*, Münster: Nodus Publikationen.

Swiggers, Pierre (2006). "Terminología gramatical y lingüística: elementos de análisis historiográfico y metodológico", *Res diachronicae virtual*, 7, 11-35.

## **Notas biobibliográficas:**

Carmen Castillo Peña, PhD por la Universidad Complutense de Madrid es "Professore Associato" de Lengua española en el "Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova". Sus principales líneas de investigación atañen a la lexicografía, la historiografía lingüística en ámbito gramatical, la gramática contrastiva y los estudios teóricos sobre metalenguaje. Codirectora de Orillas. Rivista d'Ispanistica. Editora de las primeras traducciones al italiano de las Novelas Ejemplares de Miguel de Cervantes (2008), es autora de numerosos ensayos en volúmenes y revistas internacionales.

Félix San Vicente es "Professore ordinario" de Lengua española en el "Dipartimento di Traduzione e Interpretazione" del la Universidad de Bolonia, Campus di Forlì. Tiene en su haber una larga trayectoria con numerosas publicaciones en el sector historiográfico. Entre sus proyectos más recientes se hallan *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola* y *GREIT. Gramática de español para itálofonos*.

\*\*\*\*

## **Simone Celani**

*Sapienza Università di Roma*

## **Insegnare il portoghese agli inglesi e lo spagnolo ai portoghesi: due casi di studio a confronto tra Sette e Ottocento**

Dopo una breve e selettiva disamina dedicata alla produzione metalinguistica portoghese tra Cinquecento e Ottocento, incentrata in particolar modo sul rapporto con le lingue straniere, l'intervento analizzerà due

casi specifici, il primo relativo ad una grammatica del portoghese scritta in lingua straniera (A new portuguese grammar in four parts di António Vieira Transtagano, 1ª ed. 1768), il secondo ad una grammatica scritta in portoghese ma dedicata ad una lingua straniera (Grammatica hespanhola para uso dos portuguezes di Nicolau Antonio Peixoto, 1ª ed. 1848). Partendo dall'analisi strutturale, lessicale, contenutistica ed editoriale dei due testi, si giungerà ad una prima riflessione comparativa sul metalinguaggio e le strategie didattiche utilizzate, concentrandosi in particolar modo sulle rispettive sezioni di fonologia.

## Bibliografia

Assunção, Carlos (1997): *Gramática e Gramatologia*. Braga: Edições APPACDM.

Assunção, Carlos (1997): *Para uma gramatologia portuguesa: dos primórdios do gramaticalismo em Portugal a Reis Lobato*. Universidade de Trás os Montes e Alto Douro, Vila Real.

Buescu, Maria Leonor Carvalhão, (1984): *Historiografia da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Sá da Costa.

Celani, Simone (2012): *Alle origini della grammaticografia portoghese* Roma: Nuova Cultura.

De Souza, Álvaro *et alii* (org.) (2012): "A produção de gramáticas e dicionários bilingues no período pombalino: o caso de Antonio Vieyra Transtragano". *Anais do III Congresso Internacional da ABRAPUI*, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis ([http://www.abrapui.org/anais\\_2012/](http://www.abrapui.org/anais_2012/)).

Duarte, Sónia (2014): "O contraste português / espanhol em Nicolau Peixoto (1848)". *Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, 9, 129-148.

Fonseca, Maria do Céu (2006): *Historiografia linguística portuguesa e missionária: preposições e posposições no século XVII*. Colibri: Lisboa.

García Martín, Ana María (2007): "Sobre la referencia al castellano en la tradición gramatical del portugués". Á. Marcos de Dios (Coord.). *Aula ibérica: Actas de los congresos de Evora y Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 209-218.

Peixoto, Antonio Nicolao (1848): *Grammatica hespanhola para uso dos portuguezes*. Porto: Typographia Commercial.

Vieyra, Anthony (Transtagano)(1768): *A new Portuguese grammar in four parts*. London: J. Nource.

**Parole chiave:** grammatiche del portoghese in lingua straniera, grammatiche di lingue straniere in portoghese, fonologia, didattica linguistica, António Vieira Transtagano, António Nicolau Peixoto

**Nota biobibliografica:** Simone Celani professore associato di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana presso Sapienza Università di Roma; le sue principali aree di ricerca sono legate al barocco luso-brasiliano, alla filologia d'autore, al Novecento portoghese, alla storia della linguistica portoghese, alla traduttologia e alle letterature africane di espressione lusofona. In volume ha pubblicato *L'Africa di lingua portoghese: storia, cultura, letteratura* (2003), *Il Fondo Pessoa: problemi metodologici e criteri di edizione* (2005; è in corso di pubblicazione un'edizione portoghese), *Carlo Antonio Casnedi e a Clavis Prophetarum de António Vieira* (2007), Fernando Pessoa (2012), *Alle origini della grammaticografia portoghese* (2012) e le edizioni

dei *Saggi sulla lingua e Il caso Vargas di Fernando Pessoa* (entrambe del 2006). Ha inoltre pubblicato una cinquantina tra saggi e articoli su volumi e riviste scientifiche, di ambito nazionale e internazionale.

\*\*\*\*

**Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana**

*Universidad Complutense de Madrid*

### **Variación textual en la obra de Luis de Astigarraga y Ugarte: el *Diccionario manual bascongado y castellano*, y *elementos de gramática* (1825)**

Luis de Astigarraga y Ugarte (1767-1840), político y pedagogo vasco, publicó en 1825 el *Diccionario manual bascongado y castellano*, y *elementos de gramática*, un manual bilingüe vasco-español concebido para facilitar la enseñanza de la lengua castellana a los alumnos de las escuelas de Guipúzcoa, para muchos de los cuales la lengua materna seguía siendo el euskera. Este *Diccionario* obtuvo un gran éxito, atendiendo al considerable número de ediciones y reimpresiones que se llevaron a cabo hasta la primera mitad del siglo XX. Tras un primer análisis de estos ejemplares, se ha observado que a lo largo de los años se realizaron múltiples modificaciones, que afectaron tanto a la forma como al contenido de la obra.

En esta comunicación trataremos de describir y estudiar los cambios más relevantes del manual de Astigarraga; nos centraremos principalmente en analizar la adición de ejercicios de análisis y composición, que no estaban presentes en la primera edición y que van incorporándose paulatinamente de diversas formas. Con el objetivo de comprender esta variación, estudiaremos las razones internas y externas de su inclusión, teniendo en cuenta las corrientes gramaticales del periodo, además de la legislación educativa vigente.

#### **Bibliografía**

Astigarraga y Ugarte, Luis de (1825). *Diccionario manual vascongado y castellano, y elementos de gramática. Para el uso de la juventud de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa, con ejemplos y parte de la Doctrina Cristiana en ambos idiomas*. San Sebastián: Imprenta de Ignacio Ramón Baroja.

Astigarraga y Ugarte, Luis de. 1827 (2ª ed.). *Diccionario manual vascongado y castellano, y elementos de gramática. Para el uso de la juventud de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa, con ejemplos y parte de la Doctrina Cristiana en ambos idiomas*. Tolosa: Imprenta de D. Juan Manuel de Lama.

Calero Vaquera, María Luisa (2008): "Análisis lógico y análisis gramatical en la tradición española: hacia una (r)evolución de la sintaxis". M. Maqueira *et alii* (eds.) *Gramma-temas 3. España y Portugal en la tradición gramatical*. León: Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinarios, 11-42.

Gómez Asencio, José J. (1981): *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-1847)*. Ediciones Universidad de Salamanca: Salamanca.

Montoro del Arco, Esteban y García Folgado, M.ª José (2009): "El análisis lógico y gramatical en los manuales escolares del siglo XIX (francés, castellano y latín)". *Quaderni del CIRSIL XXX*, 43-159.



## Palabras clave

Historiografía lingüística, gramaticografía, variación textual, análisis gramatical, País Vasco

**Nota biobibliográfica:** Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad del País Vasco. Actualmente, realiza su tesis doctoral dentro del Programa de Doctorado en Lengua Española y sus Literaturas de la Universidad Complutense de Madrid y es miembro del proyecto para la creación y desarrollo de la Biblioteca Virtual de la Filología Española, dirigido por Manuel Alvar Ezquerro.

Su estudio se centra principalmente en los manuales bilingües elaborados para facilitar la enseñanza del español en el País Vasco del siglo XIX. Sus actividades investigadoras le han permitido presentar conferencias y comunicaciones en varios congresos, como el XXVIII Congreso Internacional de la AJL (Pamplona, 2013), el XIV Congreso Internacional de la AJIHLE (Madrid, 2014), X Congreso Internacional de la SEHL (Cáceres, 2015), entre otros. Asimismo, es autora de varios artículos dedicados a la historiografía lingüística y la lexicografía.

## Jean-Pierre Gabilan

*Université de Savoie-Mont-Blanc*

### Pourquoi une grammaire explicative?

Bien avant l'avènement du Cadre Européen des Langues et de sa mise en place dans l'enseignement en France – de l'école primaire au lycée et jusqu'à l'université – les Instructions Officielles de 1985 pour régissant l'enseignement de l'anglais au collège avaient introduit un nouveau concept, celui de « Pratique Raisonnée de la Langue », une variante de ce qui en Grande Bretagne fut appelé « *awareness of language* ». Les élèves devaient en principe être « amenés à exercer leur réflexion sur les grands principes de fonctionnement de l'anglais ». Ceci signifiait que la grammaire devait cesser d'être un mal nécessaire, cette grammaire avec ses règles et ses inévitables exceptions. Cela signifiait aussi que les professeurs aient une connaissance approfondie non seulement de la grammaire anglaise mais aussi de celle du français afin de pouvoir aider leurs élèves à améliorer leur compétence dans leur langue maternelle. Il faut croire que ces exigences étaient trop élevées à l'époque. De nouvelles théories linguistiques commençaient à être enseignées à l'université, mais demeuraient confidentielles. Les professeurs d'anglais continuèrent donc à enseigner la grammaire de façon traditionnelle, ignorant tout des changements dont on aurait dû les informer. La vieille grammaire traditionnelle était toujours bien ancrée et très peu de gens étaient prêts – pour ne pas dire enclins – à renoncer aux vieilles règles pour adopter une grammaire de type explicatif.

En 1973 le professeur Henri Adamczewski de l'Université de Paris 3 avait proposé de nouvelles analyses, avec comme point de départ un point de vue très novateurs à propos de la pseudo- forme progressive en anglais – *be+ing*. Sa thèse de doctorat d'état intitulée « *Be+ing* dans la grammaire de l'anglais contemporain » soutenue en 1976 fut le point de départ de la construction d'un nouveau cadre théorique connu aujourd'hui sous le nom de « grammaire méta-opérationnelle ». Je propose de montrer comment un outil grammatical précis peut être enseigné en utilisant les outils que la grammaire méta-opérationnelle emploie pour rendre compte de tous ces « casse-tête » grammaticaux que la langue anglaise semble avoir accumulés au fil des siècles, tels que les couples suivants : *some/any, this/that, nearly/almost* etc. Dans la

mesure où l'opposition entre « simple » et « progressif » est une des difficultés pour les francophones – et les locuteurs d'autres langues - le but de ma présentation sera de montrer comment on peut introduire *be+ing* en classe de débutant sans faire appel à l'habituelle « action en cours de déroulement », ce qui conduit inévitablement à l'échec. Je montrerai comment *be+ing* est réellement employé par les anglophones et proposerai des stratégies d'enseignement visant les débutants.

## Bibliographie

Adamczewski, H., (1978): *Be+ing dans la grammaire de l'anglais contemporain*. Lille: Champion.  
Adamczewski, H., (1982): *Grammaire linguistique de l'anglais*. Paris: Armand Colin.  
Adamczewski, H., & GABILAN, J.-P., (1993), *Les clés de la grammaire anglaise*. Paris : Armand Colin.  
Gabilan, J.-P., (2006), *Grammaire expliquée de l'anglais*. Paris : Ellipses.  
(2008), *Comprendre et enseigner be+ing*. La Clé des Langues  
[http://cle.ens-lyon.fr/anglais/comprendre-et-enseigner-be-ing--48759.kjsp?RH=CDL\\_MAN060000](http://cle.ens-lyon.fr/anglais/comprendre-et-enseigner-be-ing--48759.kjsp?RH=CDL_MAN060000).

## Mots clés

Grammaire anglaise; grammaire explicative; *be+ing*.

**Biographie:** Jean-Pierre Gabilan est maître de conférences à l'université de Savoie Mont-Blanc à Chambéry où il enseigne la linguistique anglaise. Au cours des 25 dernières années il a collaboré à la rédaction de manuels de grammaire anglaise, de manuels d'anglais pour l'enseignement secondaire, et a écrit des articles théoriques sur l'enseignement de la grammaire.

\*\*\*\*

## María José García Folgado

*Universitat de València*

### Manuales para la enseñanza de la gramática general en la España decimonónica

La gramática general, más allá de sus vínculos con las corrientes filosóficas, tuvo en su vertiente escolar dos objetivos: por un lado, con una clara orientación propedéutica, se perseguía con su enseñanza introducir al alumno en la gramática *en general* y aproximarle a los *principios comunes* entre las lenguas; por otro lado, esta materia entraba en un sistema en el que, junto con la lógica y la ideología, tenía como finalidad buscar en “el conocimiento de la humana inteligencia los principios generales de la buena expresión” (Ortiz 1856: 27). El presente trabajo pretende ser una aportación a la historia de las enseñanzas lingüísticas en el ámbito hispánico. Con este fin, nos vamos a ocupar del análisis de veintiocho textos escritos para centros concretos y con el fin expreso de *adaptar* las teorías de ideólogos y gramáticos generales para los escolares. Nos interesa especialmente cómo se configura la gramática general escolar, a partir de qué autores y qué desarrollos textuales tuvo el género entre 1833 y 1845, esto es, entre el *Arreglo provisional de estudios para el próximo curso académico*, decretado el 26 de octubre del año 1836 y el *Real Decreto de 17 de septiembre de 1845* (Plan Pidal).

**Nota biobibliográfica:** María José García Folgado es doctora en Filología Española por la Universitat de València (2005). Desde el año 2006 es Profesora en el Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universitat de València y miembro del grupo GIEL (<http://grupogiel.com/>). Es autora de

numerosas publicaciones centradas principalmente en la historia de enseñanza de la gramática, entre ellas la monografía *Los inicios de la gramática escolar en España (1768-1813). Una aproximación historiográfica* (2013).

\*\*\*\*

**Victoriano Gaviño Rodríguez**

*Universidad de Cádiz*

### **Mattia Pizarro y el papel de su *Metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola* en la enseñanza del español para italianos entre finales del siglo XIX y principios del XX**

A finales del siglo XIX, concretamente en 1873, Mattia Pizarro publicó en Milán su *Metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola: ad uso degli italiani secondo i metodi moderni*, obra que, con algunas modificaciones en el título, fue editada posteriormente en más de diez ocasiones, unas bajo el manto del anonimato, y otras manteniendo la autoría de la obra, llegando a constituir un trabajo de especial trascendencia desde finales del siglo XIX hasta principios del XX en el terreno de la enseñanza del español para italianos. La obra de este chileno ha pasado casi inadvertida hasta el momento en el ámbito de los estudios historiográficos, de modo que este trabajo pretende, en parte, paliar esta falta de atención y analizar la trascendencia de este autor y su método de enseñanza de la lengua, con diferentes objetivos concretos: describir su obra y distintas ediciones, estructura, metodología, destinatarios, fuentes y, por último, alcance de sus trabajos en el terreno de la didáctica de las lenguas, en específico, en la del español para italianos entre finales del XIX y principios del XX.

**Palabras clave:** gramática española, metodología, enseñanza, didáctica, siglo XIX.

**Nota biobibliográfica:** Victoriano Gaviño Rodríguez es Profesor Titular de Lengua Española en la Universidad de Cádiz. Su principal línea de investigación es la gramática española, ámbito en el que ha publicado numerosos trabajos relacionados tanto con la perspectiva descriptiva de la lengua como con la historiográfica (especialmente del siglo XIX). Ha realizado estancias investigadoras y docentes en numerosas universidades extranjeras (Princeton University, Colleague University Dublin, Freie Universitat Berlin, University of Helsinki, Universitat Heidelberg, Università degli studi Internazionali di Roma, Università di Salerno, Göteborgs Universitet, Masaryk University, University of Bergen...) y cuenta con una extensa trayectoria docente en asignaturas de grado, posgrado así como cursos no reglados, ámbito este último en el que destaca su labor en el terreno de la enseñanza y formación de profesores de ELE. Es Coordinador del Módulo de Aplicación del *Máster de Estudios Hispánicos* de la UCA, en el que además participa como docente, y Director Académico del *NW-Cádiz Program* que la Universidad de Cádiz mantiene con la University of Washington, donde también imparte clases.

\*\*\*\*

**J.J. Gómez Asencio**

*Universidad de Salamanca*

**Carmen Quijada**

*Universidad de Salamanca*

### **A.-L. Josse y G. Harmonière: un viaje por la enseñanza de lenguas extranjeras en Europa y Norteamérica en el siglo XIX**

Es bien conocido que durante el periodo decimonónico culmina la regulación de la enseñanza de lenguas extranjeras en los currículos escolares y universitarios, y se intensifican los vínculos económicos y comerciales entre las naciones, muy especialmente con América. Ambas circunstancias hacen prosperar las librerías especializadas en la edición y venta de material lingüístico-literario, que -ante la alta demanda- reeditan, revisan, diversifican e incluso adaptan y traducen métodos de éxito aparecidos en diferentes países.

La circulación por Europa y Estados Unidos de los textos de A.-L. Josse y G. Harmonière, constituye una interesante muestra del alcance y difusión de algunos manuales. Publicados bajo el cuidado de importantes casas editoriales (Dulau en Inglaterra, hijos de Théophile Barrois e Hingray en Francia, Munroe & Francis en Estados Unidos), un atento recorrido editorial proporciona información valiosa para reconstruir: (i) su génesis original, (ii) las modificaciones (también supresiones y adiciones) realizadas por los propios autores en sucesivas reediciones y (iii) las adaptaciones de los editores (o bien compiladores, traductores e incluso coautores) para satisfacer las necesidades de los lectores de los diversos lugares de publicación (Londres, París, Boston y Nueva York). Así pues, el cotejo textual se detendrá particularmente en dos aspectos: (i) contrastividad (es decir, los mecanismos de ajuste a la lengua materna de los estudiantes), (ii) tipología textual (los cambios en la macroestructura suponen el añadido o la supresión de materiales didácticos de diversa orientación: vocabularios, guías de conversación, crestomatías literarias, etc.).

#### **Fuentes primarias (orden cronológico)**

Josse, A. L. (1799): *Éléments de la grammaire espagnole. Avec un cours de thèmes*. Londres: Baylis (Dulau).

Josse, A. L. (1809): *Nouvelle grammaire espagnole raisonnée. Première édition française, revue, corrigée et augmentée par une société de gens de lettres espagnols et français*. París: Théophile Barrois fils.

Harmonière, G. (1815): *Le nouveau guide de la conversation en espagnol et en français*. París: Théophile Barrois fils.

Josse, A. L. ; Sales, F. (1822): *A grammar of the Spanish language with practical exercises by M. Josse. First American from the last Paris edition, revised, improved, and adapted to the English language by F. Sales*. Boston: William B. Fowle.

José J. Gómez Asencio obtuvo el grado de Doctor en 1980 y el de profesor ordinario en 1989. Miembro del *Departamento de Lengua española* de la Universidad de Salamanca desde 1976. Es autore e más de veinte libros y más de ochenta artículos sobre la lengua española y la historia de las ideas gramaticales.

Attualmente es el responsable del proyecto *Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto: historiografía, gramatización y estado actual de la oposición en el español actual* (2014-2017).

Carmen Quijada Van den Berghe es Profesora Ayudante Doctora del Departamento de Lengua Española De la Universidad de Salamanca. Sus investigaciones, avaladas por varias publicaciones, se halla focalizadas en estudios de gramaticografía y de historia de la enseñanza del español.

\*\*\*\*

**Jessica Imolesi**

*Università di Bologna*

### **Didattica dell'arabo e orientalismo. Il lessico coloniale nella *Grammatica* di Laura Veccia Vaglieri**

La *Grammatica teorico-pratica della lingua araba* della celebre orientalista Laura Veccia Vaglieri (1893-1989) ha costituito per numerose generazioni di discenti il manuale italiano di riferimento per l'apprendimento dell'arabo. Il testo, pubblicato per la prima volta nel 1937, è rimasto sostanzialmente invariato nelle ristampe successive fino alla comparsa, nel 2012, di un'edizione aggiornata a cura di Maria Avino, docente di arabo all'Orientale di Napoli. Il presente lavoro intende prendere in considerazione le scelte lessicali di Veccia Vaglieri alla luce delle categorie del discorso orientalista individuate da Said (1991). Il testo infatti, mettendo in scena stereotipi dell'immaginario esotista, sembra risentire del clima culturale dell'epoca in cui è stato redatto, sfuggendo apparentemente alle intenzioni dell'autrice stessa, impegnata per tutta la vita in una seria divulgazione della cultura arabo-islamica in Italia. L'analisi delle scelte lessicali ci permetterà di riflettere sul ruolo che la *Grammatica* teorico-pratica ha avuto per quasi un secolo nella costruzione della rappresentazione della cultura araba in Italia. A questo obiettivo sarà funzionale un rapido confronto con la nuova edizione, che appare dunque un tentativo non soltanto di adeguare il lessico alle esigenze della contemporaneità, ma anche di superare un'immagine eurocentrica del mondo arabo del tutto inattuale.

### **Bibliografia**

Bordonaba Zabalza, M. C. (2008): "La enseñanza de las lenguas extranjeras en la Italia del ventennio: entre ideología y estereotipación". *Quaderni del CIRSIL 8*. Bologna: Alma DL, 199-215.

Camera d'Afflitto, I., a cura di (2000): *La presenza arabo-islamica nell'editoria italiana*. Roma: Ministero per i beni e le attività culturali, Ufficio centrale per i beni librari, le istituzioni culturali e l'editoria, Divisione editoria: Istituto poligrafico e Zecca dello Stato.

Chierichetti, L. (2009): "Los ejemplos en algunos métodos de español para italianos (siglos XIX-XX)", *Quaderni del CIRSIL 8*. Bologna: Alma DL, 109-125.

Kalati, A. (2003): "Storia dell'insegnamento dell'Arabo in Italia (I parte: Roma e Napoli)", *Annali della Facoltà di lingue e Letterature Straniere*, vol. 3. Sassari: Università degli Studi di Sassari, 299-330.

Kalati, A. (2004): "Storia dell'insegnamento dell'Arabo in Italia (II parte: Palermo e Venezia)", in *Annali della Facoltà di lingue e Letterature Straniere*, vol. 4. Sassari: Università degli Studi di Sassari, 279-296.

Pellandra, C. (2004): *Le radici del nostro mestiere. Storia e storie degli insegnamenti linguistici, Quaderni del CIRSIL 3*. Bologna: Alma DL.

Rieger, M. A. (2010): "Le religioni sono molte. L'impronta autoriale nella scelta del lessico nei manuali di swahili come lingua straniera". *Quaderni del CIRSIL 9*, Bologna: Alma DL, 1-21.

Said, E. W. (1991): *Orientalismo*. Torino: Bollati Boringhieri (ed. or. *Orientalism*, London: Routledge & Kegan Paul, 1987).

Veccia Vaglieri, L. (2002) (1ª ed. 1937): *Grammatica teorico-pratica della lingua araba*, 2 voll., Roma: Istituto per l'Oriente.

Veccia Vaglieri, L.; Avino, M. (2012) *Grammatica teorico-pratica della lingua araba*, 2 voll., Roma: Istituto per l'Oriente.

**Parole chiave:** didattica della lingua araba; prospettiva storica; orientalismo; rappresentazione; ideologia

#### **Nota biografica**

Laureata a luglio 2015 in Traduzione specializzata al Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, sta svolgendo attualmente un dottorato di ricerca presso lo stesso dipartimento con un progetto sulla rappresentazione del mondo arabo nell'editoria italiana.

\*\*\*\*

#### **Nadéjda Kriaieva**

*Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand*

#### **L'évolution du métalangage grammatical des ouvrages pour l'enseignement du russe au XIXe Siècle**

La communication sera consacrée à Charles-Philippe Reiff (1792-1872), originaire de Neuchâtel (Suisse romande), auteur de nombreux ouvrages pour l'apprentissage de la langue russe. S'adressant initialement au public francophone, Reiff adapta par la suite la plupart de ses oeuvres aux besoins des apprenants allemands et anglais.

Nous nous intéresserons en particulier à plusieurs éditions de sa grammaire (*Grammaire russe à l'usage des étrangers*, SPb.,1821; *Grammaire française-russe, ou Principes de la langue russe à l'usage des Français*, Karlsruhe, 1853 ; 1860 ; *Deutsch-Russische Sprachlehre*, Karlsruhe, 1851; 1853; *English-russian grammar*, Karlsruhe, 1852,1853, ) et à ses *Dictionnaires parallèles des langues russe, allemande et anglaise* dont les multiples variantes, « corrigées et augmentées » à chaque nouvelle édition, parurent entre 1842-1880 à Karlsruhe où le grammairien et lexicographe s'installa après vingt ans de carrière scientifique et pédagogique dans la Russie impériale, à Saint- Pétersbourg.

Reiff fonda sa propre maison d'édition pour mieux diffuser les dictionnaires et manuels à travers l'Europe ; leur rédaction étant sa véritable passion. L'évolution du métalangage grammatical et didactique de ces

ouvrages à diffusion européenne sera parmi les centres d'intérêt principaux de la communication proposée. Il s'avère intéressant de l'analyser surtout en liaison avec les développements ultérieurs.

En effet la dernière édition de la grammaire russe en français(1860) revue par Reiff même, sera retravaillée plus tard à deux reprises, en 1878 et 1883, par le fondateur de l'enseignement universitaire du russe en France, Louis Léger (1843-1923)qui cherchera à l'améliorer tenant compte «des progrès de la philologie moderne dans l'étude des idiomes slaves » ainsi que de « besoins pratiques des élèves».

### Références bibliographiques

Archambault S. (1999): *Préhistoire de l'aspect verbal. L'émergence de la notion dans les grammaires russes.* Paris.

Léger L. (1905): *Souvenirs d'un Slavophile (1863-1897).* Paris.

Meunier-Bracquenier Ch. (2006): "Voyage spatio-temporel à travers quelques grammaires". *Slavica occitania*, Toulouse, 22, 187-205.

Reiff Ch.Ph. *Grammaire russe à l'usage des étrangers.* Spb., 1821; Paris 1851.

Reiff Ch.Ph. (1860): *Grammaire française-russe, ou Principes de la Langue russe à l'usage des Français.* Troisième édition, Paris et Carlsruhe.

Reiff Ch. Ph. (1886): *Grammaire russe. Revue, corrigée et augmentée par L. Léger.* Quatrième édition, P., 1878; Cinquième édition, Paris.

Reiff Ch.Ph. (trad.du russe) (1828): *Grammaire raisonnée de la langue russe*, par N.Gretsch. T.1. SPb., 1828; T2.,1829.

Reiff Ch.Ph . (1869): *Nouveaux dictionnaires parallèles des langues russe, française, allemande et anglaise en quatre parties.* Quatrième édition, Carlsruhe.

Reiff K. Ph. (1853): *Deutsch-Russische Sprachlehre oder Gründzätze des Russischen Sprache zum Gebrauche für Deusche.* Karlsruhe.

Reiff C.Ph. (1860): *English- Russian grammar – or principles of the Pussian language for the use of the English.* Third edition. Paris .

Vakulovskij N.N.(en russe): (1897): *Pam'ati F.I.Reifa [En souvenir de Reiff], Filologičeskije zapiski*, Spb., Vypusk V-VI, pp.25-28.

Veyrenc J. (1985): *Histoire de la slavistique française. Beitrage zur Geschichte des Slavistik in nichtslawischer Ländern.* Wien, p.245-303.

**Mots clés:** histoire, outils didactiques, russe, métalangage grammatical

**Notice biographique:** Nadéjda Kriajéva (alias Kriajéva-Kouzmina, certaines publications d'avant) Docteur ès langues et littératures slaves, Docteur en linguistique générale et romane, Maître de conférences en linguistique au département d'Études slaves et chercheure du LRL (Laboratoire de Recherches sur le Langage), E99 l'Université Blaise Pascal à Clermont -Ferrand, France Les centres d'intérêts scientifiques: •

Langues européennes: variation sociolinguistique, évolution de la théorisation et de la représentation des normes

Histoire des idées linguistiques à travers les outils didactiques (grammaires, dictionnaires et manuels) des XVI-XIXe ss.: Europe, Russie; Histoire de la slavistique française; Diversité du patrimoine linguistique en Russie; La dynamique de la langue russe au XXIe siècle

\*\*\*\*

**Alberto Lombardero**

*Independent Scholar*

**Una aproximación textual a la enseñanza y aprendizaje del inglés en la España del siglo XIX: *Los Cuadernos de ejercicios de composición en inglés* de Dolores Betanzat y Bretagne.**

La presente comunicación versa sobre la historiografía de la enseñanza y aprendizaje del inglés en España. Nuestro tema central surge del reciente descubrimiento de una serie de *Cuadernos*, usados para aprender inglés, que pertenecen a la esfera privada; es decir, nunca se publicaron. No obstante, el hecho que fueran usados en círculos aristocráticos, en la corte de los Borbones españoles, arroja nueva luz sobre la tipología de manuales usados por tutores o institutrices privados/as para aprender un idioma extranjero; en nuestro caso, el inglés.

En general, éste es un tema muy olvidado en la historiografía de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras debido a la dificultad en encontrar fuentes primarias.

En total, se tratan de siete cuadernos que suman unas trescientas cincuenta páginas. Fueron escritos entre 1862 y 1865 por María Isabel (1851-1931), Princesa de Asturias, y por su compañera de por vida, María Dolores Balanzat y Bretagne (1850-1911) quien, tras la súbita muerte de sus padres, fue trasladada al Palacio Real por orden de la Reina Isabel II siguiendo, así, la misma educación que la hija de la Reina.

Nuestro objetivo es llevar a cabo un exhaustivo estudio historiográfico de dichos cuadernos desde un triple prisma: autoría, contenido y ambiente social. Finalmente, se ofrece un resumen contrastivo entre el contenido de los cuadernos y los manuales editoriales del momento en el mercado con el fin de discernir sus semejanzas y/o diferencias.

## **Bibliografía**

No existe una bibliografía específica relativa al tema de esta comunicación; es decir, sobre el aprendizaje privado de una lengua extranjera con un tutor o una institutriz. Hay, sin embargo, algunos trabajos seminales sobre la historiografía de la enseñanza del inglés en diferentes tradiciones nacionales aunque ninguno logra mencionar los *Cuadernos* de Dolores Balanzat.

Howatt, A. P. R. & Widdowson, H. G. (2004): *A history of English language teaching*. Oxford, OUP.

Martín-Gamero, Sofía (1962): *La enseñanza del inglés en España*. Madrid, Gredos.

Stern, H. H. (1983): *Fundamental Concepts of language Teaching*. Oxford, OUP.



Viña Rouco, María del Mar (2000): *La enseñanza de las lenguas vivas en España (1800-1936), con especial referencia a la lengua inglesa*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Santiago de Compostela.

**Palabras clave:** Enseñanza y aprendizaje del inglés, siglo diecinueve español, instrucción privada, aristocracia, manuales de inglés.

### **Nota biobibliográfica**

Alberto Lombardero Caparrós. Badalona, 1968. Master of Arts en inglés en la University of Aberdeen en 1994. Profesor de inglés, alemán y español para extranjeros. Máster en Vocational Training (Inglés) en la Universitat Rovira i Virgili (URV). Doctor en Lingüística Aplicada, 2015, URV.

\*\*\*\*

### **Hugo Lombardini**

*Universidad de Bolonia- Campus de Forlì*

### **La edición crítica de gramáticas antiguas: Gennaro Sisti (1742) y Francisco Marín (1833), dos gramáticas de español para italianos**

Encontrándose un gramaticógrafo ante la tarea de editar un texto gramatical de los siglos pasados, necesariamente tendrá que reflexionar sobre la multitud de decisiones que deberá ir tomando a medida que avance su trabajo y sobre la mutua dependencia que obligatoriamente casi cualquiera de estas decisiones establece con el resto de las ya tomadas y las por tomar.

Esta comunicación, tiene como objetivo la presentación de las decisiones tomadas para la edición de dos gramáticas de español muy distintas entre ellas presentará: la gramática de Sisti –una traducción y adaptación de una gramática del siglo anterior con comentarios y material anexo que ha gozado de una sola edición– y la Marín –una gramática original que ha sido objeto de numerosas ediciones–. Dichas decisiones están relacionadas (i) con la identidad de su lector ideal, (ii) con la finalidad con la que la edición se realiza, (iii) con los soportes en los que se publicará, (iv) con las posibilidades y límites de cada uno de dichos soportes y (v) con la tradición existente en materia de ediciones críticas. La decisión de incluir en el estudio dos gramáticas –y no solo una– nos permite establecer el grupo de decisiones adecuado para ambas obras el de las decisiones debidas a la especificidad de cada obra.

### **Bibliografía**

Déborah Dietrick Smithbauer y José Manuel Fradejas Rueda (2012): “Bases para una edición crítica del Libro de la caza de las aves de Pero López de Ayala”, *RFE*, XCII, 43-79.

Boto, Sandra (2012) “Nuevas perspectivas para un viejo problema: la edición crítica del romancero de fuente tradicional Dicenda”. *Cuadernos de Filología Hispánica*, vol. 30, 75-85.

Urbina, Eduardo et alii (2005) “Humanidades digitales, crítica textual y la edición variorum electrónica del Quijote (Eve DQ)”, *Actas AISPI* 223-235.

Lombardini, Hugo (2014): *Gramáticas para la enseñanza del español en la Italia del siglo XIX: el caso de Francesco Marin*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Lombardini, Hugo y Félix San Vicente (2015) *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI–XVIII). Catálogo crítico y estudio*. Münster: Nodus Publikationen

Lucía Megías, José Manuel (1998) “Manuales de crítica textual: las líneas maestras de la ecdótica española”. *Revista de poética medieval*, 2, 115-153.

Lucía Megías, José Manuel (2007): “La edición crítica hipertextual. Hacia la superación del incunable del hipertexto”. [<http://www.ucm.es/info/romanica/lucia.htm>]

Revenga, Nàdia (2014) “La edición crítica digital de textos teatrales. La estrella de Sevilla como ejemplo”. *Anuario Lope de Vega. Texto, literatura, cultura*, XX, 99-121

Muñoz Molina, Natalia (2014): *Edición filológica de los diálogos renacentistas de la edición judeoespañola aljamiada del Séfer Sebet Yehudá de Belgrado, 1859*. Universidad Complutense de Madrid [tesis doctoral]

Pantieri L. y Gordini T. (2012): *L'arte di scrivere con LaTeX* [<http://www.guitex.org/home/it/doc>]

Saiz Molina, Jose Francisco (2012): *Propuesta metodológica para una edición crítica en formato digital de Shakespeare: Titus Andronicus como ejemplo*. Universitat De València: Servei De Publicacions [tesis doctoral]

Nota Biobibliográfica

Hugo E. Lombardini es profesor de lengua española en la Universidad de Bolonia. Miembro del grupo LICEI, es autor de numerosas publicaciones en los sectores gramaticográfico, lexicográfico y de estudios contrastivos entre el español e italiano. Entre sus obras más recientes resultan las de *Ideolex*, con F. San Vicente e C. Garriga y *Núcleos*, con M. E. Pérez Vázquez; con F. San Vicente ha publicado *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII). Catálogo y estudio crítico*. Münster: Nodus Publikationen, 2015.

\*\*\*\*

**Monica Lupetti**

**Università di Pisa**

### **Variatione e circolazione degli strumenti per l'apprendimento dell'italiano in Portogallo e in Brasile (sec. XIX-XX)**

La presenza di una forte comunità italiana sull'asse Rio de Janeiro São Paulo favorì l'aumento dell'interesse per la lingua italiana, testimoniato, tra l'altro, dall'istituzione di cattedre di Italiano come quella del Colégio Dom Pedro II, a Rio, e da un interesse costante da parte di editori quali Garnier, Laemmert e Guillard & Aillaud a pubblicare metodi "pratici" per l'apprendimento delle lingue straniere tra le quali primeggiava l'italiano ovvero testi che insegnassero a gestire situazioni comunicative all'impronta. In questo senso, occorre sottolineare due fenomeni. Il primo è certamente la notevole produzione, tra il 1770 e il 1950, di strumenti per l'intercomprensione tra lusofoni e itálofoni, come, ad esempio, dizionari più snelli e manuali di conversazione rivolti particolarmente a immigrati e commercianti (cfr. il brasiliano Nabantino e Monteiro

1889, preceduto da due casi portoghesi: Hamonière 1840 e Vieira Lopes 1864). Il pubblico a cui queste opere si rivolgevano era quello degli immigrati italiani, proprio perché miravano a favorire l'integrazione di questi ultimi all'interno della società brasiliana, fornendo loro essenziali ma corrette nozioni grammaticali e conversazionali. In secondo luogo, è da segnalare la pubblicazione di un numero cospicuo di grammatiche di italiano. Simili strumenti basati su metodi scientifici e innovativi che erano stati talvolta applicati con successo ad altre lingue (cfr. per esempio, Brunswick 1879; Ahn 1896) si rivolgevano a un pubblico medioborghese colto e miravano ad avvicinare studenti ed intellettuali brasiliani alla lingua e alla letteratura italiana oltre che a favorire i contatti commerciali e culturali tra il Brasile e l'Italia. Da ciò deriva la loro talvolta eterogenea natura perché gli esempi e gli esercizi erano basati, da un lato, su brani letterari estratti dai classici della letteratura italiana e miravano a dotare lo studente di un linguaggio formale e corretto, e dall'altro su proverbi e lettere commerciali, dando invece maggiore enfasi al registro colloquiale e ai tecnoletti che potevano servire nelle relazioni commerciali. Molti di questi metodi e di queste grammatiche erano strumenti per l'autoapprendimento, caratteristica che sottolinea ulteriormente la loro funzione pratica. L'italiano si insegnava anche come materia curriculare nelle scuole e nelle università. Le tesi pubblicate dai candidati alla cattedra di Italiano al Colégio Dom Pedro II a partire dagli anni Settanta dell'Ottocento rivelano l'intenzione di adottare un approccio scientifico e accademico all'insegnamento delle lingue. Significativamente, alcune grammatiche di italiano «para uso dos Portuguezes e Brasileiros» furono pubblicate a Lisbona e a Porto da editori dinamici come Lello & Irmão, che mirava a conquistare il mercato librario dell'America Latina (cfr. Carvaens y Rodriguez 1896; Vecchi 1901; Bensabat 1910. Ciò è la prova che la nuova domanda proveniente dal Brasile aveva realizzato la necessaria massa critica per la pubblicazione di grammatiche e manuali di conversazione italiana anche in Portogallo, favorendo indirettamente una rinnovata attenzione per la lingua di Dante anche in questo Paese. In questa sede ci prefiggiamo di studiare in che modo i contenuti dei testi citati variano, sia a livello di esercizi proposti sia a livello di corpora lessicali in essi contenuti a mo' di dizionari, nell'ottica degli attori che intorno ad essi ruotavano quali il pubblico cui volevano destinarsi e gli editori che trattavano della loro pubblicazione.

La pubblicazione di grammatiche di italiano e di manuali di conversazione avviene, infatti, in un'epoca in cui, in generale, l'apprendimento delle lingue straniere si fa più metodico, professionale e istituzionale e, allo stesso tempo, si rivela una fonte di profitto sensibile per le case editrici emergenti. Ciò avviene soprattutto perché la conoscenza delle lingue moderne si faceva sempre più necessaria per scopi pratici connessi alla circolazione internazionale del lavoro, delle merci e del denaro e anche perché l'istituzionalizzazione dell'insegnamento delle lingue nella scuola e nelle università aveva implicitamente provocato una crescita nella richiesta di un approccio più specifico a questa disciplina. Il risultato è stato una sorta di "razionalizzazione" nell'apprendimento linguistico, promosso attraverso metodi innovativi che promettevano approcci efficaci e affidabili, una qualità superiore delle metodologie e velocità nell'apprendimento di una lingua non materna (Sánchez 2000). Una posizione significativa in questa cornice è quella occupata dai metodi di autoapprendimento, visti dall'editore come uno strumento per penetrare in un mercato interessante di educati amateurs che desideravano implementare le loro conoscenze linguistiche. Tali metodi «sem mestre» come Bensabat (1910), promettendo più di quello che realmente contenevano, si caratterizzarono per un numero molto cospicuo di edizioni proprio grazie a questa tipologia di pubblico, che era crescita costante.

**Parole chiave:** grammatiche di italiano per portoghesi e brasiliani; manuali di conversazione; metodi di autoapprendimento; immigrazione; editoria.

Monica Lupetti è ricercatrice di lingua portoghese presso l'Università di Pisa, fra i suoi argomenti di ricerca spiccano la lessicografia e la grammaticografia della lingua portoghese. Fra le sue pubblicazioni sono da

sottolineare: *Didattica del portoghese europeo. Note storico-metodologiche e bibliografiche*, Pisa, Tep, 2005 e *Ianua alla Porta. Il metodo di Amaro de Roboredo al crocevia della riflessione linguistica secentesca portoghese ed europea*, Pisa, ETS, 2011.

\*\*\*\*

**Małgorzata Jakobsze**

*Università di Bologna*

### **Le grammatiche di lingua polacca per lo studente italiano. Un tentativo di confronto e sistematizzazione**

La relazione propone uno sguardo panoramico sulle principali grammatiche della lingua polacca esistenti in italiano. Il materiale di ricerca spazia dagli anni Trenta del Novecento fino ad oggi. L'analisi si articolerà in due parti. La prima parte presenterà in linea generale le diverse tipologie a cui possono essere ascritte le opere prese in esame (grammatiche descrittive, grammatiche essenziali, compendi con la parte pratica etc.), per poi passare all'analisi specifica di ciascun testo. Nella seconda parte le varie grammatiche verranno messe a confronto sulla base di temi specifici, la cui presentazione verrà analizzata dal punto di vista quantitativo e qualitativo, con particolare attenzione al metalinguaggio utilizzato, agli esempi illustrativi, all'approccio pratico e alla presenza di elementi comparativo-contrastivi con la lingua italiana.

#### **Bibliografia**

Bertone, G; Zieliński, A. (2005) *Grammatica polacca : grammatica essenziale*. Milano: Vallardi.

Foland-Kugler, M. (2006) *Grammatica essenziale della lingua polacca per stranieri*. Varsavia: Exlibris.

Kozaryn, Z. (1938) *La lingua polacca: grammatica, esercizi, letture*. Torino: Societa Editrice Internazionale.

Lewiński, P. (2004) *Grammatica teorico pratica della lingua polacca*. Napoli: Università degli Studi di Napoli l'Orientale.

Liotta, R. (1989, 1992) *La lingua polacca 1 e 2*. Milano: Vita e Pensiero,.

Lipińska, O. (2010) *Z ziemi włoskiej do Polski*. Cracovia: Universitas.

Marinelli, L.; Stryjecka, A. (2014) *Corso di lingua polacca*. Roma: Hoepli.

Piekut, S. (1972, 1981) *Grammatica polacca: esercizi, forme grammaticali, vocabolario*. Roma: Studium.

Verdiani, C.( 1956) *La lingua polacca*. Firenze: Sansoni Editore.

**Parole chiave:** lingua polacca, glottodidattica, manuali di grammatica, approccio, metodologia

**Bionota:** Małgorzata Jakobsze, specializzata nell'insegnamento della lingua polacca come lingua straniera e attualmente dottoranda in glottodidattica presso il Dipartimento di Filologia Polacca dell'Università Adam Mickiewicz di Poznań, insegna dal 2012 Lingua e Linguistica Polacca presso la Scuola di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bologna. L'attività di ricerca privilegia le tematiche connesse all'insegnamento di lingua polacca come lingua straniera, con un'attenzione particolare alla metodologia blended-learning. Ha partecipato al progetto europeo "E-LOCAL for all" in qualità di e-tutor di lingua polacca.

\*\*\*\*

**María Martínez-Atienza**

*Universidad de Córdoba*

### **Gramáticas de español para itálofonos en la primera mitad del siglo XX: análisis del estudio del verbo**

El objetivo de nuestro trabajo es estudiar el tratamiento del verbo que presentan determinadas gramáticas de español para itálofonos publicadas en los primeros años de la primera mitad del siglo XX. Para ello, nos basaremos en un corpus de cinco gramáticas publicadas en Italia entre los años 1902 y 1907, que especificamos abajo. Así pues, nuestra investigación se centra en el análisis de los siguientes temas:

- 1) La terminología utilizada en el estudio del verbo, tanto de las formas simples y compuestas de la conjugación como de las perífrasis verbales.
- 2) Tipología de análisis que presentan estas obras: comprobaremos si desarrollan un estudio en el que se da primacía al componente semántico, al morfológico o bien a ambos.
- 3) El tipo de contraste que se establece con las estructuras equivalentes para el italiano.

Junto a estos cuatro objetivos de análisis, estudiaremos además la metodología de enseñanza de español a itálofonos que utilizan los autores de estas gramáticas, partiendo para ello de la presentación del contexto en el que se publican estas obras y de la metodología o metodologías imperantes en esos momentos.

#### **Gramáticas analizadas**

Pavia-Rizzo, Alfonso (1902): *Grammatica ragionata della lingua spagnola*. Palermo: Reber.

Bacci, Luigi (1904): *Grammatica della lingua spagnola, ad uso delle scuole*. Firenze: Tip. Barbera di Alfani e Venturi.

Boselli, Carlo (1906): *Nuova grammatica spagnola per le scuole secondarie e commerciali*. Milano: Treves.

Mancini, Raffaello (1907): *Nuova grammatica della lingua spagnola: (nueva gramática de la lengua castellana), ad uso degli italiani, per le scuole secondarie, commerciali e per i circoli filologici italiani*, Venezia: Maschietto e Mariutti Succ. Debon.

Colarossi, Benedetto (1907): *L'italiano e lo spagnolo. Grammatica teorico pratica ad uso degli italiani per imparare lo spagnolo*. Torino: G. B. Paravia e C.

**Palabras clave:** gramáticas; enseñanza; español para itálofonos; verbo; metodología.

**Bionota:** María Martínez-Atienza es doctora en Ciencias del Lenguaje y profesora del Área de Lengua Española en la Universidad de Córdoba (España). Durante siete años ha desarrollado su actividad docente e investigadora en la Universidad Ca' Foscari de Venecia, donde se ha formado, entre otros ámbitos, en la enseñanza de ELE. Sus líneas de trabajo están basadas en la gramática y en la semántica del tiempo y del aspecto verbal en español, así como en el contraste con el italiano, cuestión a la que se dedica tanto desde un enfoque teórico como aplicado a la enseñanza de ELE. Entre sus publicaciones, destaca el libro de la editorial Lincom titulado *Temporalidad, aspectualidad y modo de acción: formas verbales y complementos temporales en español y su contraste con otras lenguas* (2012), así como el libro *Tiempos verbales del indicativo en español e italiano. Significado y uso*, publicado en la editorial Celid en 2015, o el *Diccionario de perífrasis verbales*, Gredos, 2006 y escrito con otros cuatro especialistas.

\*\*\*\*

## **Giada Mattarucco**

### ***Università per Stranieri di Siena***

### **Pour apprendre facilement et en peu de temps la langue italienne**

La *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue italienne* pubblicata nel 1659 a Parigi da Claude Lancelot è un'opera molto significativa nell'ambito della grammaticografia italiana in Francia.

Lancelot, com'è noto, fu un solitario di Port-Royal impegnato nelle *petites écoles*: precettore severo ma anche attento alle questioni pedagogiche, curò vari manuali (di latino, spagnolo eccetera) e fu coautore con Antoine Arnauld della *Grammaire générale et raisonnée*.

La prefazione della *Méthode italienne* traccia una sintesi di storia della lingua italiana, ricordando anche i primi strumenti grammaticali e lessicografici, da Bembo a Buommattei, da Alunno al Vocabolario dell'Accademia della Crusca; offre inoltre alcuni consigli di letture di classici utili per l'apprendimento linguistico. L'opera, al di là dei nomi menzionati in maniera esplicita, rivela diversi debiti nei confronti di trattatisti e *maîtres d'italien*. Comprende una grammatica (ovvero una prima parte con fonologia e morfologia, una seconda parte di sintassi) e un trattatello di metrica (nella terza parte). Le spiegazioni grammaticali sono completate da specchietti, regole in versi e note di approfondimento in corpo minore.

Nel 1696, l'anno dopo la morte di Lancelot, esce un'edizione con in appendice nove brevi *Dialoghi familiari* con testo francese a fronte, una serie di storielle divertenti in italiano e una scelta di frammenti poetici di autori come Guarini, Tasso, Marino. Questa versione ampliata sarà ripresa ancora nel 1804.

Ci proponiamo quindi di riflettere sulla tradizione di insegnamento dell'italiano all'estero, in particolare oltralpe, attraverso il caso della *Méthode* di Port-Royal di cui analizzeremo caratteristiche, esempi, fonti e fortuna, in modo da evidenziare elementi di continuità e di novità rispetto a grammatiche e manuali anteriori e coevi.

## **Testi**

Lancelot, Claude (1659): *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue italienne*. Paris: Pierre Le Petit.

Lancelot, Claude (1696): *Nouvelle méthode de Messieurs de Port Royal pour apprendre facilement et en peu de temps la langue italienne*. Paris: Denys Thierry.

Lancelot, Claude (1804): *Grammaire italienne de MM. de Port Royal...*, Paris: Bertrand-Pottier.

## **Bibliografia**

Bingen, Nicole (1987): *Le Maître italien (1510-1660). Bibliographie des ouvrages d'enseignement de la langue italienne destinés au public de langue française, suivie d'un Répertoire des ouvrages bilingues imprimés dans les pays de langue française*. Bruxelles: Émile Van Balberghe.

Mattarucco, Giada (2003): *Prime grammatiche d'italiano per francesi (secoli XVI-XVII)*. Firenze: Accademia della Crusca.

Mattarucco, Giada (2008): *Les premières grammaires de la langue italienne à l'usage des Français (1549-1659)*. Lille: ANRT.

Mattarucco, Giada (2015): "Poligloto et alii: dialoghi piacevoli", in Carla Bruno et alii (ed.) *Plurilinguismo / Sintassi, Atti del XLVI Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Siena, 27-29 settembre 2012)*. Roma: Bulzoni, (SLI 59), pp. 433-448.

**Parole chiave:** - Lancelot, Claude - Port-Royal - Grammatica italiana - manuali per francesi - secolo XVII

**Bionota:** Giada Mattarucco, ex alunna del Collegio Ghislieri di Pavia e lettrice di italiano all'Université de Haute-Alsace, è ricercatore di Linguistica italiana all'Università per Stranieri di Siena. Ha curato un'edizione della *Grammaire italienne* di Jean-Pierre de Mesmes (Pescara, Libreria dell'Università Editrice, 2002) e condotto uno studio sulle *Prime grammatiche d'italiano per francesi* (Firenze, Accademia della Crusca, 2003; ed. francese Lille, ANRT, 2008). Per l'Accademia della Crusca, ha inoltre curato un'edizione del *Vocabolario cateriniano* di Girolamo Gigli (2008) e un volume a più mani, *Italiano per il mondo* (2012). Sta preparando un saggio sulle *Grammatiche per stranieri* per il quarto volume della *Storia dell'italiano scritto* a cura di Giuseppe Antonelli, Matteo Motolese e Lorenzo Tomasin, in uscita nel 2016 per l'Editore Carocci.

\*\*\*\*

## **Roberto Mulinacci**

*Università di Bologna*

### **Le grammatiche di portoghese in Italia**

A partire da una breve ricognizione diacronica, questo intervento intende offrire una panoramica sincronica dell'attuale grammaticografia italiana sulla lingua portoghese, traguadata in special modo - come esplicitamente richiesto dal tema del convegno - dall'ottica del suo metalinguaggio, nonché, più in generale, dei fondamenti teorici che ne informano l'impostazione didattica.

## Bibliografia

Abreu, Maria Helena e Murteira, Rita Benamor (1994): *Grammatica del Portoghese Moderno*. Bologna: Zanichelli.

Lanciani, Giulia e Tavani, Giuseppe (1993): *Grammatica Portoghese*. Milano: LED Edizioni Universitarie.

**Bionota:** Roberto Mulinacci è professore associato di Lingua e Linguistica Portoghese e Brasiliana all'Università di Bologna. Si occupa delle politiche linguistiche della Lusofonia, di sociolinguistica del portoghese brasiliano e di grammatica portoghese. Tra i suoi contributi più recenti: *La geopolitica delle lingue in poche parole* (2010), *Lusofonie* (2010), *Não falem português, falem brasilês. Algumas notas sobre a noção de Português como língua internacional* (in corso di stampa in Portogallo), *Habemus grammaticam? A Moderna Gramática Portuguesa* de Evanildo Bechara (in corso di stampa in Brasile nel volume *Gramáticas do Novo Milênio*, curato da Carlos A. Faraco per i tipi dell'editore Parábola di São Paulo).

\*\*\*\*

## Andrea Nava

*Università degli Studi di Milano*

### La grammatica pedagogica di lingua inglese per studenti universitari in Europa

Per quanto sia considerata – a torto o a ragione – uno degli strumenti fondamentali per l'apprendimento della lingua inglese, la grammatica pedagogica di riferimento – testo che accompagna ma non si identifica con il 'manuale' (*coursebook*) – non è stato ancora oggetto di adeguata attenzione critica all'interno della ricerca grammaticografica sull'inglese. Gli anni Ottanta e Novanta del secolo scorso hanno visto un interesse crescente da parte degli storici della linguistica inglese per lo studio della grammaticografia moderna (Graustein e Leitner 1989, Leitner 1985, 1991). L'ambito di indagine di questi studi, tuttavia, è rimasto circoscritto alle grammatiche descrittive, testi di riferimento non specificatamente rivolti allo studente straniero. A parte alcune eccezioni (Ellis 2002, Nava 2008), il genere della grammatica pedagogica di lingua inglese rimane dunque pressoché inesplorato.

La presentazione prende in esame le grammatiche pedagogiche di lingua inglese destinate espressamente a studenti universitari iscritti a corsi di laurea in lingue e letterature straniere. Il genere ha avuto una diffusione disomogenea nei diversi contesti universitari europei a partire dagli anni Settanta del secolo scorso. Di fronte alla ricchezza e varietà di proposte in alcuni Paesi (ad esempio, Francia, Belgio, Germania, Russia), si riscontra una produzione limitata e di diffusione ristretta in altri contesti universitari, incluso quello italiano, dove l'insegnamento grammaticale a livello universitario si è appoggiato generalmente a testi pensati per un pubblico indifferenziato (scuola secondaria/studenti di corsi di lingue ecc.). Facendo riferimento ad un corpus di grammatiche pedagogiche universitarie di lingua inglese provenienti da diversi contesti universitari europei, la presentazione cercherà di identificare le caratteristiche distintive del genere e del metalinguaggio delle grammatiche pedagogiche universitarie.

### Riferimenti bibliografici

Ellis, R. (2002): "Methodological options in grammar teaching materials". E. Hinkel e S. Fotos (ed.). *New perspectives on grammar teaching in second language classrooms*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum: 155-180.



Graustein, G. e G. Leitner (a cura di). (1989): *Reference grammars and modern linguistic theory*. Tübingen: Niemeyer.

Leitner, G. (a cura di) (1986): *The English reference grammar: Language and linguistics, writers and readers*. Tübingen: Niemeyer.

Leitner, G. (ed.) (1991): *English traditional grammars: an international perspective*. Amsterdam: Benjamins.

Nava, A. (2008): *Grammar by the book. The passive in pedagogical grammar books for EFL/ESL teachers*. Milano: LED Edizioni.

**Parole chiave:** grammaticografia; grammatica; pedagogica; storia dell'insegnamento della lingua inglese; Metalinguaggio; grammatica universitaria

**Bionota:** Andrea Nava è ricercatore di lingua inglese presso l'Università degli Studi di Milano.

\*\*\*\*

**Anna Polo**

*Università di Padova*

**La terminologia verbale ne *Il Paragone della lingua toscana et castigliana*: riflessioni preliminari intorno al concetto di canone storico interno.**

*Il Paragone della lingua toscana et castigliana*, la prima grammatica di spagnolo per italofoeni di M. Giovanni Alessandri d'Urbino, viene pubblicato nel 1560 a Napoli presso Mattia Cancer. Quest'opera nasce come risposta alla radicata necessità di una grammatica concepita specificamente per l'apprendimento dello spagnolo in Italia; si tratta pertanto di uno strumento nuovo, di natura pratica, fondato sul costante confronto tra le due lingue e completamente indipendente dalle opere dedicate all'insegnamento dello spagnolo pubblicate fino ad allora.

Il presente lavoro si propone di individuare i possibili modelli grammaticali a cui attinge Alessandri nell'elaborazione del *Paragone* cercando di ricostruire l'atteggiamento dell'autore e le modalità con cui egli adotta gli schemi proposti dalle diverse tradizioni grammaticali di riferimento. A tale scopo si è costituito un corpus che comprende alcuni dei testi grammaticali più significativi prodotti tra la fine del XV secolo e la prima metà del XVI secolo, appartenenti sia alla tradizione italiana (Bembo, Fortunio, Dolce, Corso e Acarisio, tra gli altri) che a quella spagnola (Nebrija, Villalón e l'Anonimo di Lovanio). In particolare, questo contributo propone un'analisi della terminologia verbale partendo dalla classificazione dei modi e dei tempi proposta da Alessandri, insistendo sulle varianti grafiche della stessa all'interno testo. L'obiettivo sarà pertanto quello di porre a confronto le opzioni proposte da Alessandri con quanto osservato negli altri autori, considerando, tuttavia, le sostanziali differenze di impostazione e i diversi presupposti teorici che caratterizzano questo testo rispetto alle altre opere del corpus, con lo scopo di osservare e illustrare l'eventuale percorso di ripresa dei testi appartenenti alle distinte tradizioni grammaticali nel *Paragone*.

**Testi di studio**

[Acarisio] Accarisi, A. (1543): *Vocabolario, grammatica, et orthographia de la lingua volgare d'Alberto Acharisio da Cento con ispositioni di molti luoghi di Dante, del Petrarca et del Boccaccio*, stampato in Cento: in casa de l'auttore.

[http://www.bdcrusca.it/scheda.asp?radice=000022917\\_1&seq=1&file\\_seq=1](http://www.bdcrusca.it/scheda.asp?radice=000022917_1&seq=1&file_seq=1)

[Alessandri] Alessandri D'Urbino, M. G. (1560): *Il Paragone della lingua toscana et castigliana*, Napoli: Mattia Cancer.

[Anónimo] Anónimo de Lovaina (1977[1555]): *Util y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*, edizione a cura di A. Roldán, Madrid: CSIC.

[Bembo] Bembo, P. (2001[1525]): *Prose della volgar lingua: l'editio princeps del 1525 riscontrata con l'autografo Vaticano latino 3210*, a cura di C. Vela, Bologna: CLUEB.

[Corso] Corso, R. (1549): *Fondamenti del parlar toschano di Rinaldo Corso non prima veduti corretti et accresciuti*, Venezia: Melchiorre Sessa.

[http://www.bdcrusca.it/scheda.asp?radice=000217338\\_1&seq=1&file\\_seq=1](http://www.bdcrusca.it/scheda.asp?radice=000217338_1&seq=1&file_seq=1)

[Dolce] Dolce, L. (1550): *Osservationi della volgar lingua di M. Lodovico Dolce divise in quattro libri*, Venezia: Gabriel Giolito de Ferrari e fratelli.

[http://www.bdcrusca.it/scheda.asp?radice=000217339\\_1&seq=1&file\\_seq=1](http://www.bdcrusca.it/scheda.asp?radice=000217339_1&seq=1&file_seq=1)

[Fortunio] Fortunio, G. F. (2001[1516]): *Regole grammaticali della volgar lingua*, edizione a cura di B. Richardson, Roma-Pavia: Editrice Antenore.

[Nebrija] Nebrija, A. (1946[1492]): *Gramática castellana, texto establecido sobre la ed. "princeps" de 1492*, a cura di P. Galindo Romeo e L. Ortiz Munoz, Madrid: Edición de la Junta del centenario.

[Villalón] Villalón, C. (1971[1568]): *Gramática castellana por el Licenciado Villalón*, edizione a cura di C. García, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

### **Bibliografia critica:**

Chierichetti, L. (1997): "Grammatiche cinquecentesche di spagnolo per italiani: Il Paragone della lingua toscana et castigliana di Giovanni Mario Alessandri e Le Osservationi della lingua castigliana di Giovanni Miranda", in *Spagnolo/italiano: riflessioni interlinguistiche*, a cura di L. Chierichetti, R. Lenarduzzi e M. del Rosario Uribe Mallarino, Milano: CUEM, pp. 5-38.

Fornara, S. (2013): *La trasformazione della tradizione nelle prime grammatiche italiane (1440-1555)*, Roma: Aracne.

Gallina, A. (1975): "Prime grammatiche spagnole ad uso degli italiani (sec. XVI)", in *Ateneo Veneto*, 13, 19-45.

Gómez Asencio, J. J. (2006): *El castellano y su codificación gramatical*, a cura di J. J. Gómez Asencio, Burgos: Fundacion Instituto Castellano y Leones de la Lengua.

Lombardini, H. E., San Vicente, F. (2015): *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII). Catálogo crítico y estudio*. Münster: Nodus Publikationen.

Mattarucco, G. (2000): "Alcuni punti critici nelle grammatiche italiane da Fortunio a Buommatei", in *Studi di Grammatica Italiana*, XIX, pp: 93-139.

Swiggers, P., Vanvolsem, S. (1987): "Les premières grammaires vernaculaires de l'italien, de l'espagnol et du portugais", in *Histoire Épistémologie Langage*, IX, 1, pp.157-181.

Tavoni, M. (1996): *Italia ed Europa nella linguística del Rinascimento*, a cura di M. Tavoni, Ferrara: Panini Editore.

**Parole chiave:** insegnamento dello spagnolo, canone storico, Alessandri d'Urbino, *Il Paragone*, grammatica per stranieri.

\*\*\*\*

**Valentina Ripa**

**Università degli Studi di Bari Aldo Moro**

### **Tre grammatiche della lingua catalana pubblicate in Italia nel primo Novecento**

Rispettivamente nel 1910, nel 1912 e nel 1921 furono pubblicate, dalle case editrici milanesi La Casa d'Aldo e Hoepli e dalla napoletana P. Federico & G. Ardia, tre grammatiche della lingua catalana dirette a italofofoni.

La *Grammatica della lingua catalana ad uso degli italiani* di Venanzio Todesco, del 1910, è giustamente definita dall'autore "la prima grammatica della lingua catalana che esca in Italia", ma quella di Gaetano Frisoni, pubblicata nel 1912, era stata redatta e consegnata al tipografo già dodici anni prima e quando stava per essere finalmente stampata l'autore cambiò solo le date di due lettere e aggiunse un brano da leggere; intitolata *Grammatica, esercizi pratici e dizionario della lingua catalana con una "Introduzione sugli Idiomi parlati nella penisola Iberica", una raccolta di 350 proverbi e la chiave dei temi per l'apprendimento autodidattico*, costituisce, infatti, un manuale per l'auto-apprendimento in cui l'esposizione grammaticale è solo parte dei materiali offerti. Nel 1921, poi, per esigenze didattiche date dall'introduzione dello studio del catalano presso l'Università di Napoli, Alfredo Giannini pubblica un volume di *Elementi di grammatica catalana con brani di lettura e glossario*, affermando nella Avvertenza che gli mancavano strumenti didattici per questa lingua, essendo la grammatica di Todesco "quasi introvabile" e quella di Frisoni "troppo meno pregevole, fin che l'autore non la rifaccia da capo, dei suoi lavori di lingua castigliana".

Tra la redazione del volume di Frisoni e la pubblicazione di quello di Giannini gli studi sulla lingua catalana ebbero grande fioritura nei Paesi di Lingua Catalana e nel resto di Europa; per citare solo alcune date, nel 1901 iniziò la pubblicazione periodica del *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana*; è del 1906 il "Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana" e nel 1907 fu fondato l'Institut d'Estudis Catalans, che diede un grande impulso alla normalizzazione linguistica; Pompeu Fabra pubblicò nel 1904 il suo *Tractat d'ortografia catalana*, nel 1911 le *Qüestions de gramàtica catalana* e nel 1918 l'importantissima *Gramàtica catalana*, di cui era già stata pubblicata una prima versione in castigliano nel 1912: i manuali di grammatica

pubblicati in Italia non potevano prescindere da questo contesto ed è probabilmente anche per il mancato aggiornamento del lavoro di Frisoni che Alfredo Giannini giudicò così male il volume del collega, il quale, però, anche per la sua collocazione editoriale e perché si affiancava ad altri manuali analoghi dello stesso autore, sembra aver goduto di una diffusione maggiore degli altri due.

In questo studio ci si propone di analizzare i tre manuali singolarmente e in rapporto tra loro, alla luce della tradizione dell'epoca in termini grammaticografici e didattici.

Oltre alla bibliografia citata nel testo e agli altri lavori a cui fanno esplicito riferimento Todesco e Giannini, si terrà conto di studi grammaticografici recenti, come quelli contenuti in:

Félix San Vicente, Ana Lourdes de Hériz, Enriqueta Pérez Vázquez (eds.), *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX i XX. Confluencias y cruces de tradiciones gramaticográficas*, Bologna, Bononia University Press, 2014.

**Parole chiave:** grammatica della lingua catalana; manuali per l'insegnamento del catalano in Italia; normalizzazione linguistica del catalano; studi grammaticali e lessicografici del primo Novecento; diffusione della lingua e della letteratura catalana in Italia.

**Bionota:** Ricercatrice di Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola presso l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro; studiosa anche di Lingua e letteratura catalana.

\*\*\*\*

## **Norma Romanelli**

### ***Université de Paris VII Diderot***

#### **Le grammatiche di italiano per francesi di Annibale Antonini (1726-1746).**

Alle grammatiche dell'italiano concepite per i francesi e scritte nella lingua dei destinatari sono stati dedicati numerosi lavori, riguardanti in particolare il periodo che va dal 1549, anno di pubblicazione della *Grammaire italienne composée en François* di Jean-Pierre de Mesmes - la prima grammatica scritta in francese per l'apprendimento dell'italiano - alla *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps l'italien*, pubblicata anonimamente da Claude Lancelot nel 1659 (cfr Bingen, 1984, 1987, 1996 ; Mattarucco, 2002 e 2003). Relativamente al periodo successivo, non esiste invece, a nostra conoscenza, uno studio complessivo che indaghi questo settore specifico della produzione grammaticale alla luce della trattatistica italiana e francese coeva, anche se non mancano repertori delle opere grammaticali (cfr Choppin, 1987; Mormile, 1989 ; Minerva, Pellandra, 1987), studi su singoli autori (come i contributi sul *Maître Italien* di Veneroni: cfr Minerva, 1989 e 1991) e, più in generale, studi che affrontano vari aspetti della diffusione della cultura italiana in Francia e in Europa, compreso l'insegnamento della lingua (cfr Palermo, Poggiogalli, 2011).

Questa relazione intende esaminare, nel quadro dell'italianismo parigino della prima metà del Settecento, tre grammatiche scritte da un maître de langue (nonché lessicografo, traduttore ed editore di classici italiani) che godette in quegli anni di una certa fama, l'abate Annibale Antonini (cfr. Cappello, 1996 Folena, 1961 ; Marietti, 2015 ; Pistolesi, 2006). Delle tre opere - *Traité de la grammaire italienne dédié à la Reine* (1726), *Grammaire italienne à l'usage des dames* (1728), *Grammaire italienne pratique et raisonnée* (1746) – saranno presi in considerazione la struttura complessiva dell'impianto e il trattamento della materia

grammaticale, con un'attenzione particolare ai principali « punti critici » della tradizione grammaticografica italiana e alle soluzioni adottate dall'autore per rispondere alle difficoltà specifiche dei locutori francesi secondo procedimenti contrastivi. Scopo dell'analisi è di determinare il modello di lingua proposto dall'abate salernitano e il rapporto che egli instaura da un lato con la tradizione grammaticale, dall'altro con la grammaticografia italiana per francofoni coeva: insomma, la « concorrenza ». Si tenterà altresì di individuare le modalità attraverso le quali l'esigenza pratica di fornire uno strumento didatticamente efficace a un pubblico di stranieri che poteva decretarne il successo (o l'insuccesso) editoriale si coniughi con la descrizione della norma linguistica e con i modelli di lingua « viva » reperibili negli esempi o all'interno dell'apparato didattico fornito a complemento della grammatica stricto sensu (i dialoghi).

## Bibliografia

Bingen, Nicole (1984): “Sources et filiations de la *Grammaire italienne* de Jean Pierre de Mesmes. *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, XLVI, n.3, 633-638.

Bingen, Nicole (1987): *Le Maître italien (1510-1660). Bibliographie des ouvrages d'enseignement de la langue italienne destinés au public de langue française, suivie d'un Répertoire des ouvrages bilingues imprimés dans les pays de langue française*. Bruxelles: Emile Van Balberghe.

Bingen, Nicole (1996): “L'insegnamento dell'italiano nei paesi di lingua francese dal 1500 al 1660”. Mirko Tavoni (ed.) *Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento: confronti e relazioni, Atti del Convegno internazionale (Ferrara, Palazzo Paradiso, 20-24 marzo 1991)*. Modena: Franco Cosimo Panini, I, 419-441.

Cappello, Maria Luisa (1996): “Les Ouvrages grammaticaux et lexicographiques d'Annibale Antonini et leurs échos en Italie au XVIIIe siècle”. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, SIHFLES (Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde), 261-268 ;

Choppin, Alain (1987): “Les manuels scolaires en France de 1789 à nos jours”. - Les manuels d'italien, Service d'histoire de l'éducation, Publications de la Sorbonne.

De Mesmes, J.-P., (2002): *La Grammaire italienne composée en François*, a cura di Mattarucco Giada, Pescara, Libreria dell'Università Editrice.

Folena Gianfranco (1961): “Divagazioni sull'italiano di Voltaire » in *Studi in onore di Vittorio Lugli e Diego Valeri*”. Venezia: Neri Pozza editore, 392-424, a p. 409-414 ;

Maretti, Marina (2015): “Un maître d'italien à Paris au XVIIIe siècle: l'abbé Antonini. *La Parola del Testo*, n°1-2, Pisa-Roma: Fabrizio Serra editore, 69-81.

Mattarucco, Giada (2003). *Prime grammatiche d'italiano per francesi [secoli XVI-XVII]*. Firenze: Accademia della Crusca.

Minerva, Nadia (1989), “Storie di manuali. La didattica delle lingue in Italia nell'Arte d'insegnare la lingua francese e nel Maître italien”. C. Pellandra (ed.) *Grammatiche, grammatici, grammatisti. Per una storia dell'insegnamento delle lingue in Italia dal Cinquecento al Settecento*. Pisa: Goliardica, 55-117.

Minerva, Nadia (1991), “Jean Vigneron dit Veneroni (1642-1708) ”. *La Lettre de la SIHFLES*, 11, 8-10.

Minerva, Nadia, Pellandra Carla (1997): *Insegnare il francese in Italia. Repertorio analitico di manuali pubblicati dal 1625 al 1860*. Bologna: CLUEB.

Mormile, Mario (1989): *L'italiano in Francia, il francese in Italia: storia critica delle opere grammaticali francesi in Italia ed italiane in Francia dal Rinascimento al Primo Ottocento*. Torino: Meynier.

Palermo, Massimo/Poggiogalli Danilo (2011): *Grammatiche di italiano per stranieri dal '500 a oggi: profilo storico e antologia*. Pisa: Pacini.

Pistoiesi, Elena (2006): "Parola per parola": la traduzione e i modelli letterari in alcuni dizionari e grammatiche italo-francesi del primo Settecento. G. Coluccia e B. Stasi (ed.) *Traduzioni letterarie e rinnovamento del gusto: dal Neoclassicismo al primo Romanticismo*, vol. II, Lecce: Congedo, 183-208 e 197-206.

**Parole chiave:** storia della grammatica italiana, grammatiche di italiano per francesi, grammatica del francese, glottodidattica, metodi per l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera.

**Bionota:** Dottoranda in Sciences du Langage – Ecole Doctorale 132 Université de Paris VII Diderot. Tesi codiretta del prof. Bernard Colombat e dal prof. Giuseppe Patota (Università di Siena): «Les grammaires de l'italien à l'usage des français de 1661 à 1916».

\*\*\*\*

**Micaela Rossi**

*Università di Genova Dipartimento di Lingue e culture moderne*

### **Métaphores et modèles dans les théories linguistiques: du débat scientifique à la vulgarisation dans les supports didactiques**

Dans les langues spécialisées, la métaphore joue un rôle primordial: outil de modélisation (Brown, 2003, Boyd et Kuhn, 1983 [1979]), mais également de vulgarisation (Oliveira, 2009) elle permet d'orienter les connaissances, les paradigmes scientifiques dominants d'une époque et d'une discipline. Les ressorts de la métaphore sont d'importance capitale dans la formation des terminologies spécialisées dans tous les domaines fortement thématés, y compris le domaine de la description du système linguistique: de la création d'isotopies partagées structurant un domaine de connaissances (la métaphore anthropomorphe des familles de langues dans la linguistique historique du XIXe siècle), aux métaphores fondatrices de théories (la métaphore du jeu théâtral dans la théorie de la valence de Tesnière), aux terminologies isolées formées par analogie de forme ou de fonction (dans le domaine lexical, les termes d'emprunt, de mot-valise...).

Notre communication analysera les dynamiques cognitives et sémiotiques à l'œuvre dans la création, la diffusion et le transfert interlinguistique d'un corpus de métaphores terminologiques dans le domaine des théories linguistiques. Nous prendrons également en compte les phénomènes de variation dénominative ou conceptuelle qui se manifestent dans la diffusion de ces terminologies métaphoriques de la linguistique par le biais des supports didactiques (grammaires, manuels et méthodes) dans le domaine du FLE.

## Bibliographie

- Boyd, Richard ; Kuhn, Thomas S. 1983 [1979]. *La metafora nella scienza*. Milano: Feltrinelli.
- Brown, Thomas L. (2003): *Making truth. Metaphor in science*. Champaign: University of Illinois Press.
- Cortès, Colette (éd) (2003): *La métaphore. Du discours général aux discours spécialisés*. Paris: Cahiers du C.I.E.L.
- Dury, Pascaline et al. (éds.) (2009): *La métaphore dans les langues de spécialité*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Fauconnier Gilles ; Turner, Mark (2002): *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. Basic Books: New York.
- Freixa, Judith (2002): *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Tesis, 3).
- Gardes-Tamine, Joëlle (2012): *Au cœur du langage. La métaphore*. Paris: Champion.
- Gibbs Raymond (ed.) (2008): *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Humbley, John (2012): "Retour aux origines de la terminologie: l'acte de dénomination". *Langue française* 174: 111-129.
- Molino, Jean (1979): "Métaphores, modèles et analogies dans les sciences". *Langages* 54: 83-102.
- Oliveira, Isabelle. (2009): *Nature et fonction de la métaphore en sciences. L'exemple de la cardiologie*. Paris: L'Harmattan.
- Ortony, Andrew (ed.). 1993[1979]: *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Prandi, Michele, Giaufret, Anna, et Micaela Rossi (éds.) (2013): *Il ruolo della metafora nella creazione di terminologie*. Genova: Genova University Press.
- Rossi, Micaela (2015): *In rure alieno. Métaphores et termes nomades dans les langues spécialisées*. Berne: Peter Lang.
- Schlanger, Judith (1995): *Les Métaphores de l'organisme*. Paris: L'Harmattan.

## Notice bio-bibliographique

Micaela Rossi est professeur en langue et traduction françaises à l'Université de Gênes. Ses intérêts de recherche se concentrent en particulier sur la formation de nouvelles terminologies à base métaphorique dans les vocabulaires techniques et scientifiques, ainsi que sur les dynamiques textuelles et discursives qui déterminent leur figement au sein des communautés d'usage socio-professionnelles.

\*\*\*\*

**Andrea Seilheimer**

**HfPV, Wiesbaden**

### **La tradition de l’*Ars minor* de Donat dans l’*Introduction en la langue espagnolle (1608)* et la *Nouvelle grammaire italienne et espagnole (1624)* de Jean Saulnier**

Lors de la naissance des grammaires vernaculaires des langues romanes, la tradition des grammaires latines eut une grande influence sur la structuration de ces grammaires ainsi que sur la terminologie et la conception des parties d’oraison mises à base dans ces grammaires. Parmi les grammaires latines les plus importantes, c’étaient surtout celles de Donat (*De partibus orationis Ars minor*, vers 350 apr. J.-C. ; *Ars maior*, vers 360 apr. J.-C.) - notamment l’*Ars minor* - qui, dû à leur large diffusion jusqu’au Moyen Âge, devinrent des ouvrages de référence de la Basse Antiquité et du Moyen Âge. L’*Ars minor*, rédigée sous forme de « question/réponse » et destinée aux débutants, avait sans aucun doute aussi de l’influence sur les deux grammaires de Jean Saulnier, l’*Introduction en la langue espagnolle (1608)* et la *Nouvelle grammaire italienne et espagnole (1624)*. Il est question de deux grammaires pédagogiques bi- et trilingues écrites en langue descriptive française et destinées à l’apprentissage rapide de la langue espagnole et/ou italienne des Français du XVIIe siècle. La conférence met en relief la terminologie et la conception linguistique de Jean Saulnier qui montrent des liens étroits avec la tradition latine de l’*Ars minor* de Donat.

#### **Sources:**

Donat (Donatus, Aelius) 4e s. apr. J.C. [1864]: “Donati de partibus orationis ars minor” [*Ars minor*], in: Henrici, Keilii: *Grammatici latini*. Lipsiae: In aedibus B.G. Teubneri, 355-366.

Donat (Donatus, Aelius) 4e s. apr. J.C. [1525]: *Donati Ars grammatica. –M. Catonis... ad vitam adolescentulorum liberis artibus instruendam... instituta*. Venetiis: In aedibus L.A. Junta.

Saulnier, Jean 1608 [2012]: *Introduction en la langue espagnolle par le moyen de la française [...]*. Paris: Corrozet. Nouvelle édition par Andrea Seilheimer. Hildesheim: Olms.

Saulnier, Jean 1624 [2012]: *Nouvelle grammaire italienne et espagnole déclarée par notre langue française [...]*. Paris: Corrozet. Nouvelle édition par Andrea Seilheimer. Hildesheim: Olms.

Seilheimer, Andrea 1608 [2012]: *Das grammatikographische Werk Jean Saulniers. Französischsprachige Terminologie und Sprachbetrachtung in der Introduction en la langue espagnolle (1608) und der Nouvelle Grammaire italienne et espagnole (1624)*. Stuttgart: ibidem.

Swiggers, Pierre (1991): “La tradition de l’*Ars* de Donat et les premières grammaires vernaculaires du français: un moment de conversion”, in Wolfgang Dahmen et al (Ed.): *Zur Geschichte der Grammatiken romanischer Sprachen*. Romanistisches Kolloquium IV. Tübingen: Günter Narr, 139-159.

**Mots-clés:** Terminologie, conception, héritage latine, Jean Saulnier, *Ars minor*, Donat

**Notice bio-bibliographique :** Dr. Andrea Seilheimer, doctorat en philologie française, est romaniste et diplômée en gestion d’entreprise et en administration publique. Expérimentée dans le secteur public, elle est aussi engagée en tant que chargée de cours de linguistique française et de langues appliquées dans l’enseignement supérieur, actuellement à la « Hochschule für Polizei und Verwaltung » (HfPV), Wiesbaden.

\*\*\*\*



**Paolo Silvestri**

**Universidad de Sevilla**

### **Un inedito dialogo metalinguistico di Hervás**

L'inedita Gramática de la lengua italiana di Lorenzo Hervás y Panduro (1797) presenta un particolare interesse all'interno del panorama delle grammatiche italiane per ispanofoni perché, come ho già avuto modo di rilevare in altri miei contributi, fra le maglie dello schema tradizionale dei testi destinati all'insegnamento delle lingue straniere, affiora costantemente l'Hervás "linguista" e spesso anche le parti che sembrano adeguarsi più passivamente a strutture preesistenti, lasciano pertanto intravedere reinterpretazioni originali. È il caso, che vorrei proporre e approfondire in questa sede, del Dialogo entre un maestro de lengua italiana y su discipulo, inserito nella parte "applicativa" del testo, insieme ad alcune traduzioni letterarie, a modelli fraseologici ed epistolografici e ad un dizionarietto tematico.

Si tratta di un dialoghetto bilingue - presente, con alcune variazioni, in molti manuali per l'insegnamento delle lingue straniere - fra un maestro di lingua e un suo allievo, ma anche in questo caso Hervás non si limita alla riproduzione passiva di un modello prestabilito, e non rinuncia ad alcune notazioni degne d'interesse, assenti in altri casi analoghi. Mi riferisco in particolare a un punto in cui l'allievo si lamenta delle difficoltà nell'accentazione italiana ed il maestro gli consiglia la lettura della Grammatica di Corticelli e della Prosodia di Spadafora, aggiungendo -con un'affermazione ricollegabile ai suoi interessi e studi linguistici- che ci sono lingue, come i dialetti cinesi o paraguaiani, che hanno parole monosillabiche e come tali sono esenti da problemi di tipo accentuativo.

Il mio contributo si articolerebbe in linea di massima come segue:

1. Trascrizione e analisi linguistica del Dialogo entre un maestro de lengua italiana y su discipulo.
2. Breve percorso sul dialogo come strumento didattico nei materiali per lo studio delle lingue straniere.
3. Breve ricerca su genesi e archetipi del dialoghetto metalinguistico in questione, con un confronto sulle varianti presenti nei testi per l'insegnamento dell'italiano a ispanofoni.
4. Analisi delle parti originali inserite da Hervás, stabilendo un collegamento con i suoi studi linguistici.

#### **Riferimenti bibliografici**

Franceschini, Rita (2002): "Lo scritto che imita il parlato: i manuali di conversazione dal '400 al '700 e la loro importanza per la storia dell'italiano parlato". *Linguistica e Filologia*, 14, 129-154.

Gómez, Jesús (1988): *El diálogo en el Renacimiento español*. Madrid: Cátedra.

Martín Caparros, Aida María (2009) El "método conversacional" en la enseñanza de lenguas: los libros de diálogos en el siglo XVI. Javier Villoria (Ed.), *Dai maestri di lingue ai professori di lingue in Europa*, 17-34.

Morel Fatio, Alfred (1919): "Diálogos de antaño", *Revue Hispanique*, 107, pp. 34-ss.

Palermo, Massimo – Poggiogalli, Danilo (2010): *Grammatiche di italiano per stranieri dal '500 a oggi. Profilo storico e antologia*. Ospedaletto-Pisa: Pacini.

Sáez Rivera, Daniel M., (2004): "La explotación pedagógica del diálogo escolar en la didáctica del español (ss. XVI-XIX)", *Actas del XV Congreso Internacional de Asele*, 792-798

Salguero, J., (1993): *En torno al diálogo*. Barcelona: Octaedro.

Sánchez Pérez, Aquilino (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.

Silvestri, Paolo (2001): *Le grammatiche italiane per ispanofoni (secoli XVI-XIX)*. Alessandria: Edizioni dell' Orso.

Silvestri, Paolo (2001): "Hervás y Panduro tra linguística e gramática". M. Maquieira Rodríguez et alii (Eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (León, 2- 5 marzo 1999)*. Madrid: Arco/Libros, 885-893.

Silvestri, Paolo (2007): "Ancora sulla diaspora dei gesuiti spagnoli in Italia. Il contributo di Terreros e di Hervás alla grammaticografia italo-spagnola del Settecento", *Artifara*, 7 (gennaio - dicembre), Sezione Monographica.

Silvestri, Paolo (2011): "L'immagine dell'italiano in Spagna fra passato e presente". SILTA» (*Studi Italiani di Linguistica Teorica e applicata*), XL, 3, 423-439.

Villoria, Javier (Ed.) (2009): *Dai maestri di lingue ai professori di lingue in Europa, Atti delle giornate di studio (Granada, novembre 2008)*. Bologna: Università di Bologna.

Titone, Renzo (1986): *Cinque millenni di insegnamento delle lingue*. La Scuola: Brescia.

**Parole chiave:** Hervás y Panduro, grammatica italiana, dialogo, metalinguaggio, didattica italiano a ispanofoni

**Bionota:** Paolo Silvestri, Allievo di Gian Luigi Beccaria, si è laureato in Storia della lingua italiana presso l'Università degli Studi di Torino. Dal 1990 svolge la sua attività docente e di ricerca presso il Dipartimento di Italiano dell' Università di Siviglia, prima come Lettore e poi, dal '99, come *Profesor Titular*. Nel '97 ha discusso la sua Tesi di Dottorato sulle grammatiche italiane pubblicate in Spagna fra Cinque e Ottocento, che ha poi dato origine al volume del 2001: *Le grammatiche italiane per ispanofoni (secoli XVI-XIX)* che ha segnato la sua linea di ricerca principale, con diversi contributi in congressi e riviste nazionali e internazionali. È coautore, insieme a Manuel Carrera Díaz, di *Entre palabras* (Loescher, 2010) grammatica spagnola per le scuole secondarie italiane.

\*\*\*\*

**Pierre Swiggers**

**Sara Szoc**

***KU Leuven***

**TERMINOGRAFIA GRAMMATICALE, USO DI CORPUS, RIFLESSIONE METODOLOGICA: La terminologia grammaticale nelle prime grammatiche d'italiano nei Paesi Bassi**

L'obiettivo della comunicazione è di presentare un progetto di descrizione terminologica e di discutere una serie di questioni metodologiche e teoriche legate al progetto. Concretamente, si tratterà di mostrare quali sono le possibilità di valorizzazione terminologica (e terminografica) a partire da un corpus grammaticografico ben delimitato (le prime grammatiche di italiano pubblicate nei Paesi Bassi antichi, tra circa il 1500 e 1700). In modo globale, le possibilità di valorizzazione riguardano tre livelli :

- a) La documentazione dei termini grammaticali nelle grammatiche analizzate ;
- b) La classificazione dei termini (passaggio dalla codificazione terminologica alla standardizzazione terminografica) ;
- c) L'interpretazione dei meccanismi terminologici e delle prese di posizione teoriche.

Per concludere, presenteremo alcune prospettive, di *estensione* (comparazione con altri periodi e con altre tradizioni grammaticografiche) e di *approfondimento* (relative alla standardizzazione terminografica).

**Parole-chiave:** corpus grammaticografico; grammatica contrastiva; grammaticografia italiana; lingua italiana; lingua olandese; metalinguaggio grammaticale; terminografia; terminologia

**Raffaella Tonin**

**Universidad de Bolonia, Campus de Forlì**

### **La transmisión del proceso traductor a partir del análisis de paratextos: el caso de las traducciones al español, inglés y francés del *Tratado de los delitos y de las penas***

En los prólogos, advertencias, introducciones, notas y demás peritextos a cargo de los mismos traductores, así como en comentarios, reseñas y otros paratextos que surgen alrededor de un texto recién editado es donde se pueden encontrar huellas de la labor traductora. Y no suelen ser solo aportaciones teóricas sobre la traducción como producto cultural o sobre la relevancia de la obra en la cultura de recepción, sino también reflexiones alrededor de la experiencia empírica de quienes, palabra tras palabra, se hacen cargo de su reescritura. Un conjunto de explicaciones, justificaciones, reflexiones puntuales sobre el grado de acercamiento a la formulación original del texto o, por contra, sobre la necesidad de manipularlo para transmitir ideas y contenidos inequívocamente. En el caso específico del que nos ocupamos, es decir, las primeras traducciones al castellano, francés e inglés del *Tratado de los delitos y de las penas* de Cesare Bonesana, marqués de Beccaria, los traductores parecen dirigir sus prólogos tan solo a sus contemporáneos, filósofos ilustrados así como lectores cultos, tal vez conocedores de la obra en italiano, para justificar sus elecciones y defender su postura ante el texto. Sin embargo, en esas reflexiones se plantean algunos límites que siguen siendo actuales en el proceso de trasvase y que forman parte de cualquier encargo de traducción. A los profesionales de la traducción de hoy en día, a los investigadores traductólogos y a los formadores de traductores, aquellos traductores nos han transmitido un verdadero legado de recursos, mecanismos y soluciones que actualmente, en los manuales de traducción y demás herramientas teóricas, llamaríamos 'método traductor', 'técnicas' y 'estrategias de traducción'.

#### **Fuentes:**

Beccaria, Cesare (1766): *Dei delitti e delle pene* (V edición), Harlem.

Beccaria, Cesare (1766): *Traité des délits et des peines* [trad. André Morellet], Philadelphie, [<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k722682>].

Beccaria, Cesare (1769): *An Essay on Crimes and Punishments*. London: F. Newbery.

Beccaria, Cesare (1774): *Tratado de los delitos y de las penas*. [trad. Juan Antonio de las Casas], Madrid: D. Joachin Ibarra, Impresor de Cámara de S.M.

Beccaria, Cesare (1821): *Tratado de los delitos y de las penas*. [trad. di Juan Rivera], Madrid: Imprenta de D. Fermín de Villalpando, Impresor de Cámara de S.M.

Beccaria, Cesare (2004): *De los delitos y de las penas, con el comentario de Voltaire*. [trad. Juan Antonio de las Casas], Madrid: Alianza Editorial.

#### **Bibliografía:**

Firpo, Luigi (ed.) (1984): *Edizione nazionale delle opere di Cesare Beccaria*. Milano: Mediobanca.

García Garrosa, María Jesús / Lafarga, Francisco (2004): *El discurso sobre la traducción en la España del siglo XVIII*. Kassel: Reichenberger.

García Garrosa, María Jesús / Lafarga, Francisco (2009): "La historia de la traducción en España en el siglo XVIII" en J. A. Sabio Pinillo (ed.), *La traducción en la época ilustrada. (Panorámica de la traducción en el siglo XVIII)*, págs. 27-80.

Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Ruiz Casanova, José Francisco, (2000): *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.

Sabio Pinilla, José Antonio (ed.) (2009): *La traducción en la época ilustrada. (Panorámica de la traducción en el siglo XVIII)*. Granada: Comares.

Tonin, Raffaella (2011): *El tratado Dei delitti e delle pene de Cesare Beccaria y sus dos primeras traducciones al castellano*. Padova: Unipress.

**Palabras clave:** traducción, peritexto, método traductor, transmisión, encargo de traducción

**Nota biobibliográfica:** Raffaella Tonin es licenciada en traducción por la Universidad de Bolonia y doctora investigadora en lengua española y traducción (DIT – Universidad de Bolonia). Como docente se dedica a la didáctica de la traducción directa (del español al italiano); como investigadora su labor se centra en la lingüística de contacto (español e inglés) y en varios aspectos de la traducción entre español e italiano, en ámbito audiovisual, literario, turístico, etc. Sobre las traducciones del Tratado de Cesare Beccaria ha escrito un ensayo y varios artículos publicados en revistas y obras misceláneas.

\*\*\*\*

**Michela Tonti**

*Università di Bologna*

### **Les enjeux de la compétence culturelle et de ses composantes en didactique des langues-cultures: analyse d'un corpus de méthodes de FLE pour italophones des années 70 à nos jours**

L'enseignement du français langue étrangère a évolué tout au long du XXe siècle en ce qui est des méthodes, des contenus ainsi que des stratégies. Des milliers d'étudiants se sont penchés sur l'étude de la langue vivante étrangère à partir de documents authentiques mais de préférence tirés d'oeuvres littéraires, gage de culture. C'est justement la compétence culturelle que nous souhaitons investiguer encore plus que la compétence communicative parce que « l'apprentissage culturel implique que l'apprenant assimile certains aspects d'une culture différente, aspects qui influencent la langue et le comportement » [Claes: 2003].

Notre problématique tourne donc autour de l'acquisition de la compétence culturelle mais de quelle culture s'agit-il ? Ce qui fera l'objet de l'enseignement ce sera la civilisation, au sens où Holec (1988) l'entend ou la culture partagée évoquée par Galisson ? Est-ce que le fait de bien appréhender l'étude de la

compétence culturelle aurait de retombées positives sur l'acquisition de la compétence communicative et serait davantage bénéfique pour bien mener à bout la pédagogie de projet en perspective actionnelle?

Dans un premier temps, nous nous pencherons à analyser des supports tirés de manuels dont les maisons d'éditions sont plutôt variées mais toutes conçues pour un public italophone dont les ouvrages les plus anciens que nous avons investigués s'adressent aux collégiens et datent de la fin des années 60. Nous nous attacherons à souligner que seule la composante métaculturelle de la compétence culturelle et donc, la connaissance, était à elle seule travaillée. Tout au long des années 90, la compétence culturelle est véhiculée par des textes réunis sous les titres des rubriques les plus disparates ainsi que - documents complémentaires, - lectures ou encore - cherchez/découvrez mais il est évident, par inférence aux titres des rubriques que la composante interculturelle n'est pas abordée, si l'on considère que Clanet en 1993 définit l'interculturalité comme « l'ensemble des processus - psychiques et intrapsychiques, relationnels, groupaux, institutionnels - engendrés par ces mises en relation, ainsi que les changements et transformations réciproques qui en résultent ».

Avec l'introduction du Cadre européen des langues en 2001, d'autres composantes viennent enrichir la compétence culturelle comme la composante pluriculturelle et coculturelle, cette dernière est certainement facilitée par une plus grande mixité de cultures au sein du groupe des apprenants les aidant ainsi à agir en commun, au service de la pédagogie de projet. Les méthodes Hachette FLE s'imposent ici comme source de prédilection. Force est de noter que les aspects socio-culturels traités au fil de presque quarante ans ne semblent pas varier, nous nous attacherons donc à comprendre s'il s'agit d'une approche stéréotypée et réductrice de la culture et de la société de la langue cible ou bien représentative de la vie au quotidien.

Bibliographie :

Claes, M.-T. (2003) : "La dimension interculturelle dans l'enseignement du français langue de spécialité". *Dialogues et cultures*, nr. 47. Source électronique : <http://francparler-oif.org/FP/articles/>

interculturel\_claes.htm [page consultée en octobre 2013].

Clanet, C. (1993) : *L'interculturel : introduction aux approches interculturelles en éducation et en sciences humaines*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.

Galisson, R. (1997) : "Problématique de l'éducation et de la communication interculturelles en milieu scolaire européen", *Etudes de Linguistique Appliquée*, n°106.

Puren, Ch. (2010) : *La problématique de la compétence culturelle dans le cadre de la mise en oeuvre de la nouvelle perspective actionnelle*. Source électronique: <http://www.aplv-langues-modernes.org> [page consultée en octobre 2013].

**Mots-clés:** Compétence culturelle, culture partagée, évolution pédagogique, perspective historique.

**Bionote:** Michela Tonti, titulaire d'une maîtrise en Langues et Littératures Etrangères, d'un diplôme de D.E.A. à l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, a été boursière de l'Ambassade de France et inscrite en Doctorat à l'Ecole Normale Supérieure LSH-Lyon. Professeure Certifiée du Ministère de l'Education Nationale Française depuis 2006 a enseigné dans de nombreux lycées de la région parisienne, en classes préparatoires (filiales économique et littéraire) et auprès de l'Ecole Centrale-Paris. Depuis 2011, elle

bénéficie du dispositif européen de détachement auprès de l'Université de Bologne – Ecole d'Interprètes et Traducteurs (anciennement SSLMIT) où elle a été chargée de plusieurs enseignements dont la Langue et la culture française L2, la Traduction IT>FR L1 et la Traduction IT>FR L1. Elle est actuellement inscrite en 1<sup>ère</sup> année de Doctorat auprès du DIT (Université de Bologne) avec un projet de thèse sur la circulation du nom de marque et nom de produit dans le discours comme marqueur de culture identitaire.

\*\*\*\*

## **Rayavarapu Vennela**

*University of Hyderabad*

### **Empire in Grammar Books: A Study of English Language Textbooks in 19<sup>th</sup> century India**

Colonial education in 19<sup>th</sup> century India aimed to build 'colonial' citizens and, imparting values which would make them more utilitarian (Pennycook, 1998; Kumar, 2005; Chaudhary, 2009). The vision for an empire shaped colonial educational policy, practice and the material used in 19<sup>th</sup> century India. This was a period when English (then a foreign language) became a part of public education on a large scale (Nurullah & Naik, 1951; Ghosh, 1995). English language teaching (ELT) material was prepared by British educators and administrators in an unprecedented fervour.

This paper analyses two such textbooks *The Narrative English Grammar* (1868) for "juvenile grammarians" (Armstrong, 1868, *Preface*) and *The Practical English Grammar* (1868) intended for the advanced level. This study uses ethnohistorical method to examine the textual, lexical and didactic undertones of the material. Ethnohistory as Strong (2015) defines is ethnohistory as "an interdisciplinary approach to indigenous, colonial, and postcolonial culture and history" (2015, p. 1). Ethnohistorical method allows for the study of colonial Indians as inherent, indelible participants in the pedagogical processes of the time and not as passive educational subjects. Using ethnohistorical method, this paper investigates the lexical choices, textual themes and didactic undertones to argue that ELT in colonial India was:

Spearheaded towards creating monolingual English language teaching and

Instrumental in reinforcing colonial cultural values and pedagogic violence.

The textbooks mentioned above use a textual approach to introduce and explain grammar syntactic components to the readers. The content and themes used are alien to the colonial Indian educational context. For example, a short text in the textbooks about 'Newfoundland Dogs', intended to teach the practical use of Nouns and Pronouns, imposes cultural reality that is alien to the colonial learner. The dominant pedagogic reality as presented in the textbook is far removed from the sociocultural situation of 19<sup>th</sup> century colonial India (Trautmann, 2009). This paper is also an attempt to revisit ELT and its origins in colonial India.

## **References**

Armstrong, R. (1868): *The Narrative English Grammar*. London: W and R Chambers.

Armstrong, R. (1868): *The Practical English Grammar*. London: W and R Chambers.

Chaudhary, S. (2009): *Foreigners and Foreign Languages in India: A Sociolinguistic History*. New Delhi: Foundation Books.

Ghosh, S. C. (1995).: *The History of Education in Modern India: 1757-1986*. New Delhi: Orient Longman Ltd.

Kumar, K. (2005). *Political Agenda of Education: A Study of Colonialist and Nationalist Ideals., 2nd Ed.* New Delhi: Sage.

Nurullah, S., & Naik, J. P. (1951): *A History of in India during the British Period*. New Delhi: Macmillan & Co Ltd.

Pennycook, A. (1998): *English and the Discourses of Colonialism*. London: Routledge.

Strong, P. T. (2015): Ethnohistory. In J. D. Wright, *International Encyclopedia of Social and Behavioural Sciences (2nd Ed. Vol.8)* (pp. 192-197). New York: Elsevier.

Trautmann, T. R. (2009): *The Madras School of Orientalism: Producing knowledge in Colonial South India*. London: Oxford University Press.

**Keywords:** 19<sup>th</sup> century India, English language teaching, colonial pedagogy, monolingual grammar

**Bionote:** Vennela is a PhD Scholar at Centre for English Language studies, University of Hyderabad. Her research interests include translation, language education and its relation to power, bilingual education and colonial historiography. Her doctoral research involves a historiography of 19th century English curriculum in British India. She teaches French and English in her spare time.

\*\*\*\*

**Alfonso Zamorano Aguilar**

*Universidad de Córdoba (España)*

## **El diálogo entre los textos: las series textuales en historiografía de la lingüística. Concepto y tipología**

Este trabajo se inserta en una línea metodológica fundamental centrada en el análisis de fuentes como piezas claves de la investigación historiográfica. Sobre la base del trabajo de Hassler (2002) y de Zamorano (2013) pretendemos ahondar en el estudio teórico-metodológico del concepto de “serie textual” en gramaticografía. En Hassler (2002) se reconocía la evolución y organización de la serie textual a partir de un elemento prototípico (“texto de referencia” en la terminología de Hassler y “texto base” en nuestra terminología), en un eje que llamamos horizontal, pues se parte del presupuesto de que dicho eje pudiera resultar más rentable que otros en una investigación en historiografía lingüística. Sin embargo, en Zamorano (2013) pretendimos demostrar cómo el eje horizontal, con ser importante e imprescindible, en muchos casos, también resulta muy adecuado lo que allí hemos denominado eje vertical y que tiene en cuenta las diversas ediciones de un mismo texto producido por un mismo agente textual, en este caso, un gramático (aunque ya se haya llevado a cabo la aplicación de este eje en el caso de autores canónicos, como Salvá o Bello).



En este trabajo profundizamos en el análisis del concepto, en la tipología (preparatoria, paralela y posterior, según la terminología que expusimos en Zamorano 2013) y abordamos varias series textuales en historia de la gramática de los siglos XIX y XX. Con ello, pretendemos reflexionar y ampliar la investigación sobre un instrumento metodológico (el del diálogo entre los textos) útil y rentable en historiografía de la lingüística.

#### **Referencias bibliográficas:**

Hassler, Gerda (2002): "Textos de referencia y conceptos en las teorías lingüísticas de los siglos XVII y XVIII". M. Á. Esparza, B. Fernández y H.-J. Niederehe (ed.) *Estudios de Historiografía Lingüística*. Romanistik in Geschichte und Gegenwart (2 vols.). Hamburg: Helmut Buske Verlag, vol. 1, 559-586.

Zamorano Aguilar (2013): "La investigación con series textuales en historiografía de la lingüística. A propósito de la obra de F. Gámez Marín (1868-1932)". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 21, 1, 173-192.

**Nota biobibliográfica:** Alfonso Zamorano Aguilar es Profesor Titular de Universidad del área de Lingüística General en el Departamento de Ciencias del Lenguaje de la Universidad de Córdoba. Premio Extraordinario de Licenciatura (2001) y Premio Extraordinario de Doctorado (2005) ha centrado su investigación, de forma prioritaria, en la historia del pensamiento lingüístico y gramatical y en las relaciones entre lingüística y las teorías físico-matemáticas del caos. Asimismo, ha participado en la organización e impartición de cursos y seminarios sobre metodología de la enseñanza-aprendizaje de ELE y es coordinador de publicaciones sobre enseñanza de ELE. En sus líneas prioritarias de trabajo ha publicado más de 80 trabajos (libros, artículos y capítulos de libro); algunos de los más destacados son: *Gramaticografía de los modos del verbo en español* (SPU, Córdoba, 2002), *El subjuntivo en la historia de la gramática española (1771-1973)* (Arco/Libros [Colección Bibliotheca Philologica], Madrid, 2005) o la coordinación y edición de *Reflexión lingüística y lengua en la España del XIX. Marcos, panoramas y nuevas aportaciones* (Lincom [Studies in Romance Linguistics 70], München, 2012). Ha participado en proyectos I+D+i tanto nacionales como internacionales y ha sido conferenciante invitado en universidades de numerosos países de Europa y América (Italia, Alemania, Bulgaria, EEUU, Uruguay, Argentina, Chile, Venezuela, México, entre otros). Además, es evaluador científico en revistas nacionales e internacionales de prestigio. Vicedecano de Calidad, Proyección e Infraestructuras de la Facultad de Filosofía y Letras (2009-2014), desde el 12 de junio de 2014 es Vicerrector de Estudiantes de la Universidad de Córdoba.